

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПИСЬМА П.А. СТРОГАНОВА И Ж. РОММА ИЗ ФРАНЦИИ 1788-1790 гг.

Вниманию читателей предлагаются послания графа Павла Александровича Строганова из Франции в Россию, написанные им в 1788–1790 гг. единолично или вместе со своим гувернером, Жильбером Роммом.

Часть этих документов, хранящихся ныне в Российском государственном архиве древних актов (Ф. 1278. Строгановы. Оп. 1. Д. 348), великий князь Николай Михайлович поместил в приложении к своему биографическому исследованию о П.А. Строганове (1903), допустив, правда, при публикации ряд неточностей и пропусков¹. Четыре письма из указанной коллекции были изданы А.В. Чудиновым в 1998 г.²

Здесь собрание писем П.А. Строганова из революционной Франции впервые публикуется полностью. Орфография оригиналов сохранена, пунктуация приведена к современным нормам.

1. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову³

[Л. 113] Из Риома юния с.ш. 3го числа 1788 го года
н.ш. 30го ----- 1788го -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы сюда без замедления приехали, не бывши утомлены в дороге. Там мне был только нужен [нрзб.] дороге [нрзб.] не могли хорошо спать [нрзб.] часов с половиною, и прежде тех вставая,

¹ Николай Михайлович, вел. кн. Граф Павел Александрович Строганов. Т. 1. СПб., 1903. С. 354-362.

² Чудинов А.В. Ж. Ромм и П. Строганов в революционном Париже (1789-1790 гг.) // Россия и Франция XVIII-XX вв. Вып. 2. М., 1998. С.47-62. См. также: Tchoudinov A. Quatre lettres de Gilbert Romme et de Pavel Stroganov écrites de Paris en 1789-1790 // Les Archives de l'Est et la France des Lumières. Guide des archives et inédits. Ferney-Voltaire, 2007. Т. 2. Inédits. P. 682-695.

³ Граф Строганов, Александр Сергеевич (1733-1811), отец Павла. Подробнее о нем см. статью выше.

зделали, что вы верно знаете, оной путь верхами. Друзья господина Рома имели превеликую радость его вторично видеть. Мы сюда приехали в день Святого Амабля, празднуемый торжественно здешними обитателями, потому что сей святой почитается покровителем здешняго города. В той день бывает великой крестной ход и назавтра ярманка, приезжают к етому [л. 113об.] ярманку издалека, даже из Лиона. Мы смотрели оной ход, которой весьма изряден для такого маленького города. Я думаю, что не трудно найти лутшаго хода, но трудно найти, где б народ весел был, как здешной.

Покорно прошу свидетельствовать мое почтение дядюшке⁴ и поцеловать сестрицу⁵ от меня.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

Брат⁶ желал вам свое почтение объявить.

[л. 114] De Riom en Auvergne, ce 20 Juin 1788

Monsieur le Comte,

La datte de la lettre de Popo vous apprendra qu'elle a été oublié lorsqu'on vous a expedié le dernier paquet. Il y a erreur du désordre dans cette correspondance parce nous n'avons encore reçu qu'une partie de nos affaires et je suis encore moi-même dans l'embaras des visites nombreuses qui je dois à mes parens et mes amis.

Je n'ai reçu aucune réponse de M. Franck, à la lettre que je lui ai écrite [ill.] persiste de vous demander de ne plus m'envoyer par lui ni crédits, ni lettres. Je trouvois beaucoup plus simple de nous envoyer à Paris une lettre de crédit et nous ferions venir de l'argent par lettre de change dans les endroits où nous sommes appellés pour les études de votre fils. Je n'ai encore rien arrêté pour l'hyver prochain. Je fais dépendre notre résolutions de quelques renseignemens dont j'ai besoin. Je vous ferai part lorsqu'il en sera tems du parti que nous prendrons.

J'ai l'honneur d'être très respectueusement,

Monsieur le Comte

Votre très humble et très obeiss^t serviteur

G. Ro[mme]

⁴ Барон Строганов, Александр Николаевич (1740-1789), двоюродный брат графа А.С. Строганова.

⁵ Графиня Строганова, Софья Александровна (1778?-1794?) – младшая сестра Павла Строганова.

⁶ Барон Строганов, Григорий Александрович (1770-1857), троюродный брат Павла, сын А.Н. Строганова.

Je vous prie de m'écrire directement à Riom en Auvergne, poste

Перевод

Риом в Оверни
20 июня 1788 г.

Господин Граф,

Датировка письма Попо покажет Вам, что оно было забыто, когда отправляли предыдущий пакет. Ошибка в очередности корреспонденции возникла из-за того, что к нам прибыла еще только часть наших вещей, и я к тому же пока занят многочисленными визитами, которые обязан совершить к своим родственникам и друзьям.

Я не получил еще никакого ответа от г-на Франка⁷ на письмо, которое ему написал. [поврежд.] настаивает на том, чтобы попросить Вас больше не отправлять через него ни деньги, ни письма. Полагаю, будет гораздо проще прислать нам аккредитив в Париж, и мы могли бы получить деньги по переводному векселю везде, куда придется ехать для образования Вашего сына. Я пока еще ничего не решил относительно следующей зимы. Чтобы определить наши намерения, мне нужно получить еще некоторые сведения. Я поставлю Вас в известность, когда мы примем какое-либо решение.

Честь имею пребыть с уважением,

Господин граф,

Вашим преданным и покорным слугой,

Ж. Ро[мм]

Прошу Вас писать мне напрямую: Риом в Оверни, почта.

2. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 115] Из Риома с.ш. июня 20го дня 1788 го года
н.ш. июля 4 ----- 1788 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Во время, которое я к вам не писал, мы видели здесь достопримечательное заведение, на которыя из здешных госпож сообщились числом до тридцати, чтоб подавать помощь бедным семьям, в городе и в окружностях обитающим. Они имеют собрания в первое воскресенье каждого месяца, [на] которых здешной господин *curé* [кюре] им подает роспись всех тех бедных семей

⁷ Страсбургский банкир семьи Строгановых.

и их недостатков, для коих те госпожи складываются деньгами, в течение года [д]о семи тысяч ливров. Оныя деньги отдают сестрам щедрости, имеющим должность приготавливать платье, пищу, лекарства и пр. и разносить по домам тех семей.

Мы имели на сих днях маленькое путешествие в гористой Оверни до *Pont Gibau* за шестнадцать верст отсюда, где видели много достойнаго, что я вам хочу описывать в другом месте пространно. Я вам не посылал мой журнал⁸ так давно, потому что все подобное для онаго привезено только три или четыре дня тому назад из Женева, и не имели еще время отворить ящики, а буду посылать, как скоро могу.

Покорно прошу свидетельствовать мое почтение дядюшке и поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

[л. 116] Monsieur le Comte,

Je n'ai encore reçu aucune reponse à la lettre que je vous ai écrite de Geneve dans le mois de mai pour vous apprendre que M. Franck avoit arrêté le crédit qu'il nous accordoit et que nous etions sans argens. En restant à Genève nous aurions beaucoup dépensé, et nous aurions fait des dettes. C'est pour éviter cette double inquiétude que j'ai pris la résolution de passer quelque tems en Auvergne auprès de ma mere, où nous pourions attendre de votre part le moyen de sortir de l'embarras où nous met la retractation de M. Franck.

C'est ici que j'espère que vous m'écrirez pour que votre lettre nous parvienne plus promptemens.

J'ai l'honneur d'être avec respect,
Monsieur le Comte
Votre très humble et très obeiss^t serviteur
G. Ro[mme]

Je vous prie de m'écrire directement à Riom en Auvergne, poste restante

Перевод

Господин Граф,
Я еще не получил никакого ответа на послание, которое

⁸ Путевой дневник П.А. Строганова за этот период не сохранился.

написал Вам в мае из Женевы, чтобы сообщить о приостановке г-ном Франком предоставленного нам кредита и о том, что денег у нас нет. Оставаясь в Женеве, мы имели бы большие расходы и наделали бы долгов. Дабы избежать этого двойного неудобства, я принял решение провести некоторое время в Оверни у моей матери, где мы могли бы дожидаться от Вас средства, способного вывести нас из того затруднительного положения, в которое нас поставил отказ г-на Франка.

Надеюсь, вы напишите прямо сюда, чтобы Ваше письмо быстрее к нам пришло.

Честь имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

Прошу Вас писать мне прямо на адрес: Риом в Оверни, почта, до востребования.

3. П.А. Строганов – А.С. Строганову

[л. 117] Из Риома июля с.ш. 11го числа 1788 го года
н.ш. 22 ----- 1788 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Я получил вчераь ваше письмо, писанное ко мне мая 26 дня. В самом деле, я в Женеве был с два месяца не хотевши никаким образом слушать господина Рома и так его раздражил, что он было хотел ехать в Россию после его свидания с его родными, но я узнав [sic!] мою вину, и мы помирились. Ежели мне случается иногда еще ему не послушаться, я сколь скоро что узнаваю, в чем виновен, то я ему прощение спрашиваю, но я стараюсь ему всегда послушаться.

Покорно прошу свидетельствовать мое почтение дядюшке и поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

Брат велел вам свое почтение объявить.

[л. 117об.] Господин Ром не может Вам писать, потому что имеет трехдневную лихорадку.

4. П.А. Строганов – А.С. Строганову

[л. 118] Из Лиона с.ш. августа 27го дня 1788 го года
н.ш. сентября 7го дня 1788 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы выехали из Риома августа 9го дня и были потом в Сент-Етиене, в Форе, где видели заводы огнестрельных ружьев. Оттуда мы проехали в Аннонэ, где видели бумажные для письма фабрики господ *Montgolfier*⁹ и *Johannot*¹⁰, лутчия из всех нами виденных; а оттуда приехали в Лион 24го дня, где и теперь находимся. Я вам не описываю все, что мы видели в тех заводах, потому что это бы было слишком длинно; но я буду вам оное сообщать в моем журнале. Брат мой поехал в Женев третьяго дня и оттуда попадет в Шамуни¹¹, а возвратится сюда [л. 118об.] чрез пятнадцать дней. Путешествие от Риома мы делаем с племянником господина Рома¹², ко[его] он пригласил.

Покорно прошу свидетельствовать мое почтение дядюшке и поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

Брат при отъезде его велел вам свидетельствовать свое почтение.

5. П.А. Строганов – А.С. Строганову

[л. 119] Из Лиона с.ш. октября 21го дня 1788 го года
н.ш. ноября 1го дня 1788 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы вчера получили от вас два письма: одно — от двадцать шестаго июля, а другое — от десятого августа. Они верно были в Риме, ибо на обертках напечатано «Рим», и так мы думаем, что имя «Риом», быв похоже на «Рим», служило к ошибке отправляющим оныя; а мы были полтора месяца не имевши от вас никакого известия.

⁹ Братья Монгольфье, Жозеф-Мишель (1740-1810) и Жак-Этьен (1745-1799), владельцы бумажных фабрик в Аннонэ (Ардеш), прославились изобретением в 1783 г. воздушного шара, получившего по их фамилии название «монгольфьер».

¹⁰ Жоанно, Маттье (1710-1792), владелец бумажной фабрики в Аннонэ, основанной в 1634 г. его предками-протестантами, выходцами из Оверни.

¹¹ Chamoni — долина в Савойе, ныне французский департамент Верхняя Савойя.

¹² Тайан, Жан-Батист (1771-1849), позднее адвокат и общественный деятель в Риоме. Подробнее о нем см.: *Hemeret G. Connaissez-vous ces Auvergnats célèbres de la Révolution et de l'Empire?* P., 1958. P. 151.

Брат поехал вчера поутру в южные провинции Франции, а мы скоро поедem смотреть соляныя варницы, существующия в Франш-Конте, и думаем соединиться опять с ним в Париже чрез полтора месяца. Как господин Ром хочет, чтоб я был не известен в сем городе, то он мне присоветовал переменить мое имя, и я избрал «Очер» – имя вашего завода.

[л. 119об.] Покорно прошу свидетельствовать мое почтение дядюшке и поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

Брат, поехавши, велел мне вам свое почтение свидетельствовать.

6. П.А. Строганов – баронессе Е.А. Строгановой¹³

[л. 120] De Lyon v.s. ce 21 octobre 1788
n.s. ce 1^{er} novembre 1788

Ma chere tante,

Je suis très sensible aux marques de souvenir dont vous m'honorez dans les lettres que vous écrivez a mon cousin. Je vous suis fort reconnoissant de l'interet que vous prenez a ma santé, et je vous remercie de la permission que vous me donnez de vous écrire. J'en profiterai si vous voulez bien autant qu'il me sera possible.

Mon cousin est parti hier matin pour faire un voyage d'environ deux mois dans ces provinces meridionales de la France pendant que nous irons voir les salines de Franche-Comté et de là nous irons a Paris en traversant l'Auvergne. Mon cousin viendra nous rejoindre a Paris au commencement de l'année a l'epoque où les Etats Généraux [л. 120об.] se tiendront. J'attendrai ce moment avec impatience. Je vous prie de ne pas m'oublier auprès de mes deux cousines.

Monsieur Romme me charge de vous offrir ses respects.

J'ai l'honneur d'etre avec respects, ma chere tante.

Votre très humble et très obéissant neveu

Paul Stroganoff

¹³ Баронесса Строганова, Елизавета Александровна (1745-1831), урожденная Загряжская – жена барона Александра Николаевича Строганова, мать Григория Строганова, двоюродная тетка Павла.

Перевод

Моя дорогая тетя,

Я очень тронут теми упоминаниями, которыми Вы меня удостоили в письмах, написанных Вами моему кузену. Я Вам очень признателен за проявленный интерес к моему здоровью и благодарю Вас за разрешение Вам писать. Я им воспользуюсь, если позволите насколько будет возможно.

Мой кузен отправился вчера утром в вояж по южным провинциям Франции, который продлится около двух месяцев. Мы же тем временем осмотрим солеварни во Франш-Конте, откуда поедем через Овернь в Париж. Кузен присоединится к нам в Париже в начале года, когда соберутся Генеральные штаты. Я с нетерпением буду ждать этого момента. Я прошу Вас напомнить обо мне двум моим кузинам¹⁴.

Господин Ромм поручает мне выразить Вам его почтение.

Имею честь пребывать с глубоким к Вам уважением,

Моя дорогая тетя,

Ваш преданный и покорный племянник,

Павел Строганов

7. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 122] Из Безансона ноября 16^{го} дня 1788 го года

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Вы получите или, может быть, получили посланные мною чрез господина Франка, которой, верно, отправит чрез обыкновенныя почтовые повозки, три пары стальных серег: одна от брата для его сестрицы Катерины Александровны Нарышкиной, а другия две от меня — для моей матушки и сестрицы. Я вас покорно прошу их роздать, как захотите. Может быть, моя матушка и сестрица почтут шуткою, что я такая серги им посылаю, когда у них есть гораздо лутчия; но я их всепокорно прошу больше смотреть на желание, которое я имел им маленькое удовольствие сим сделать, нежели на самую вещь. Мы выехали из Лиона [л. 122об.] сего месяца 4^{го} дня и уже видели соляныя варницы Франш-Конте, о которых я вам буду говорить в моем журнале. Мы находимся теперь в сем городе во время весьма достопримечательное, ибо собрание провинции сей, не бывшее от 1614^{го} года, теперь началось и привлекло великое множество приезжих.

¹⁴ Баронессы Екатерина Александровна Нарышкина (в девичестве Строганова) (1869-1841) и Елизавета Александровна Строганова (1779-1818) – троюродные сестры Павла.

Покорно прошу свидетельствовать мое почтение дядюшке и поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

[л. 123] Monsieur le Comte,

Depuis le mois d'août nous n'avons point reçu de vos nouvelles. Ce silence nous [a] inquieté d'autant plus que nous voici dans la mauvaise saison qui renouvelle ordinairement toutes les incommodités. De tous les côtés en France les rhumes se multiplient et ont de facheuses suites surtout dans le midi. On les attribue assez généralement aux trop scrupuleuses précautions qu'on prend pour se garantir du froid qui a commencé cette année de très bonne heure.

La tournée que nous faisons maintenant avant de nous rendre à Paris a pour objet de connoître les salines de la Franche-Comté et quelques usines de fer. J'espère qu'avant la fin de mois prochain nous serons à Paris où le baron viendra nous rejoindre avec M. Démichel.

Depuis quelque tems je suis content de Popo. Il fait plus d'effort sur lui même pour reprimer la pétulance de son caractère. J'ai un plaisir particulière à vous faire part de ce changement, parce que je sais combien votre tendresse prend part à tout ce qui concerne votre fils. Dieu veuille que ces changemens se soutiennent et que je puisse souvent vous annoncer mon contentement.

Ayez égard, je vous supplie, aux demandes que je vous fait dans ma dernière lettre. Elle sont importantes pour nous, surtout pour ce qui regarde les finances.

J'ai l'honneur d'être avec respect,
Monsieur le Comte
Votre très humble
Et très obeiss^t serviteur
G. Ro[mme]

Перевод

Господин Граф,

С августа мы не получали от Вас вестей. Это молчание нас тем более беспокоит, что у нас уже настало неблагоприятное время года, обычно влекущее за собою всевозможные неудобства. Повсюду во Франции множатся случаи простуды, имеющей тяжелые последствия, особенно на юге. Почти везде ее приписыва-

ют чрезмерным предосторожностям, предпринимаемым для защиты от холодов, наступивших в этом году очень рано.

Путешествие, которое мы сейчас совершаем, прежде чем отправиться в Париж, имеет целью знакомство с соляными варницами Франш-Конте и несколькими заводами, изготовляющими железо. Надеюсь, что до конца следующего месяца мы будем уже в Париже, куда к нам подъедут барон с г-ном Демишелем¹⁵.

Вот уже некоторое время я доволен Попо. Он теперь больше работает над собой, стараясь сдерживать излишнюю живость своего характера. Мне особенно приятно сообщить Вам об этом изменении, поскольку я знаю, как близко к сердцу Вы принимаете все, что касается Вашего сына. Дай Бог, чтобы эти изменения продолжались, и я бы мог и впредь сообщать Вам о своем удовлетворении [поведением Попо].

Отнеситесь, умоляю Вас, с вниманием к просьбам, высказанным мною в моем последнем письме. Они очень важны для нас, особенно то, что касается финансов.

Честь имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

8. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 124] Из Парижа декабря 16^{го} дня 1788 го года
Милостивой государь и почтенной отец мой,

Уже три дня тому назад, как мы в Париже, и оное время препроводили искавши нанять для нас покой. Мы еще не нашли то, что нам надобно. Мы соединились с братцем моим в Риоме, и он нам сказывал, что весьма веселился в южных провинциях Франции. Назавтра нашего сюда приезда мы были у нашего *banquier* [банкира], чтоб осведомиться, ежели у него есть для нас пишем, но, к нашему великому удивлению, он не имеет их. Уже два месяца протекли, как мы о вас никакого известия не имеем. Но мы здесь на долгое время, то я чаю будем, верно, получать ваши письма.

Покорно прошу свидетельствовать мое почтение дядюш-

¹⁵ Демишель, Жак (1746-1814) – друг и земляк Ромма, гувернер барона Г.А. Строганова. О нем см.: *Роль-Танги Э. Уроженцы Оверни в России XVIII в. Жильбер Ромм и Жак Демишель // Россия и Франция XVIII-XX вв. Вып. 7. М., 2006. С. 42-56.*

ке и поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

[л. 124об.] P.S. Честь имею Вас поздравить с будущим новым годом. Желая, чтоб Вы оной и будущия препроводили здорово и благополучно. Братец мой Вам свое почтение представляет и поздравляет Вас также с новым годом.

[л. 125] Monsieur le Comte,

Votre silence nous étonne et nous inquiète ; depuis plus de deux mois nous ne recevons plus rien de vous, quoique nous ayons toujours continué à vous écrire des différens endroits par où nous avons passé, en traversant la Franche-Comté et la Bourgogne. Comme deux de vos lettres adressées à Riom en Auvergne ont été envoyées à Rome, je crains bien que celles qui ont suivie n'aient pris la même route. Si c'étoit là la cause qui nous prive de vos nouvelles, et non une maladie ou quelqu'accident facheux, nous serions moins inquiets, et nous attendrions avec patience qu'il plût aux directeurs des postes d'Italie de rectifier les erreurs géographiques de ceux de votre capitale, mais l'incertitude, Monsieur le Comte, nous accable ; et en mon particulier je vous supplie de nous écrire ou de nous faire écrire, si vous ne le pouvez pas vous même, afin de détruire nos inquiétudes ou de leur donner un motif, car l'ignorance où vous nous laissez sur ce qui vous concerne est trop affligeante.

Votre fils doit suivre ici quelques cours nécessaires à son instruction, comme l'hist. naturelle et la chimie docimastique, auxquels nous joindrons ce que ses loisirs lui permettront de faire de plus. Il joit d'une fort bonne santé. Il a fait une centaine de lieux à pied pendant les froids de décembre en traversant la Franche-Comté pour en étudier les salines. Sa taille surpasse de beaucoup la mienne et surpasse aussi la vôtre, je pense, autant que je puis en juger par réminiscence.

Nous avons pris un logement rue des Petits Augustins N 9, hotel de Luxembourg. Vous pourriez nous y écrire directement. N'oubliez pas de nous envoyer de l'argent pour les diamans. C'est dans le courant de mars qu'on doit renouveler la reconnaissance. Rappelez vous aussi que notre lettre de credit n'a de valeur que pour un an et qu'au mois de juillet prochain nous arons besoins d'un nouveau crédit. Je vous ai fait quelques représentations dans mes précédentes lettres auxquelles je vous prie d'avoir regard.

Je vous souhaite beaucoup de prospérité pour le cours de cet-

te année, mais surtout de la santé et du contentement.

J'ai l'honneur d'être avec respect,
Monsieur le Comte

Votre très humble et très obeiss^t serviteur

G. Ro[mme]
à Paris ce 1^{er} J^{er} 1789

Перевод

Господин Граф,

Ваше молчание нас удивляет и беспокоит. Вот уже два месяца мы не получаем от Вас ничего, хотя постоянно продолжали Вам писать из разных мест, в которых побывали, пересекая Франш-Конте и Бургундию. Поскольку два Ваших письма, адресованные в Риом (Овернь), были отправлены в Рим, я весьма опасаясь, как бы и последующие не отправились тем же путем. Если бы именно это было причиной неполучения нами вестей от Вас, а не болезнь или какой-нибудь несчастный случай, то мы бы меньше беспокоились и терпеливо бы ждали, пока итальянские почтмейстеры исправят географические ошибки, допущенные почтмейстерами Вашей столицы, однако неопределенность, господин Граф, нас удручает. От себя лично умоляю Вас нам написать или попросить кого-то написать, если Вы не можете этого сделать, дабы развеять наше беспокойство или сообщить, чем именно оно оправдано, но не оставлять нас в огорчительном неведении о том, что Вас касается.

Ваш сын должен прослушать здесь такие необходимые для своего образования курсы, как естественная история и горная химия, к коим мы добавим также все то, что позволит сделать оставшееся от занятий ими время. Здоровье у него весьма крепкое. Он прошел сотни лье пешком по декабрьским холодам через Франш-Конте, изучая солеварни. Ростом он уже значительно превзошел меня и, думаю, вас тоже, насколько я могу судить по памяти.

Мы поселились в особняке Люксембурга на улице Малых Августинцев, 9. Вы можете нам писать прямо сюда. Не забудьте прислать деньги на бриллианты¹⁶. Ведь в течение марта необходимо обновить расписку. Помните также о том, что наш аккредитив действителен только в течение года, и уже в июле нам по-

¹⁶ Живя в Париже в 1772-1779 гг., графиня Екатерина Петровна Строганова (1744-1815), мать Павла, заложила в ломбард фамильные драгоценности, выкупить которые теперь было поручено Ромму.

требуется новый. В своих предыдущих письмах я Вам высказал несколько соображений, на которые прошу обратить внимание.

Желаю Вам в этом году процветания, но особенно здоровья и хорошего настроения.

Чсть имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

9. П.А. Строганов и Ж. Ромм — А.С. Строганову

[л. 100] Из Парижа генваря 2го дня 1788
[правильно – 1789]

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы начали здесь упражнять в химии, следуя *cours* [курс лекций] господина Sage¹⁷, он нам доставил одного человека, которой весьма искусен маленькия модели делать, которой для нас будет упражняться. Андрей¹⁸ начал учиться механике и архитектуре, предпочитая учению живопись. Мы хотим взять одного учителя для чертежей, что я очень люблю, и тоже машины чертить и мыть. Мы здесь нашли одного купца, которой камения продает, собираемая им в окружностях Парижа. Господин Ром купил у него несколько вещей очень хорошия.

Покорно прошу свидетельствовать мое почтение дядюшке и поцеловать сестрицу от меня.

Чсть имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

Брат мой велит мне вам свое почтение представить.

[л. 100] Monsieur le Comte,

Si nous pouvons continuer encore quelquetems le plan que nous avons adopté ici, nous aurons, j'espère, à nous en féliciter. Votre fils est assez exact à remplir ses devoirs, mais je dois vous le dire, malgré l'économie que je mets dans notre dépense, elle surpasse notre

¹⁷ Саж, Бальтазар Жорж (1740–1824), французский химик, член Королевской Академии наук с 1768 г.

¹⁸ Воронихин, Андрей Никифорович (1859–1814), бывший крепостной Строгановых, в то время — художник, сопровождавший Павла Строганова и Ромма в их путешествиях, в будущем — знаменитый архитектор.

recette, et si je ne fais pas de dette en votre nom à Paris, c'est parce que je ne retiens point encore mes appointemens. J'aurois le projet de faire ici quelques emplettes de la premiere utilité pour votre fils, mais il me sera difficile de le faire si vous ne venez à notre secours.

Je compte maintenant plus que jamais sur l'envoi que vous devez nous faire depuis quelques années. Il seroit plus couteux mais aussi plus sur et peut-être plus prompt de le faire par les chariots qui vont de Petersbourg à Strasbourg. M. Frank nous l'expediroit à Paris.

Donnez nous, je vous prie, plus souvent de vos nouvelles, de celles de Mad^e la Comtesse, [ill.] de votre fils et de sa soeur. Je vous en demanderois aussi de Tamara, de Mad^e Zagriaski et de la famille du Baron Stroganof, mais je crains bien qu'en vous demandant trop, je n'apprenne rien.

J'attens toujours vos intentions au sujet de vos diamans. C'est au mois de mars que nous serons obligés encore de renouveler les interets si vous ne nous faites pas un crédit.

J'ai l'honneur d'être avec respect.

Monsieur le Comte

Votre très humble
Et très obeiss^t serviteur
G. Ro[mme]

Перевод

Господин граф,

Если нам удастся еще какое-то время следовать намеченному нами здесь плану, то у нас, на что я надеюсь, будут достаточные основания себя с этим поздравить. Ваш сын достаточно четко выполняет свои обязанности, но должен Вам сказать, что, несмотря на всю осуществляемую мной экономию наших расходов, они превышают наши доходы, и если я до сих пор не наделал в Париже долгов на Ваше имя, то лишь потому, что не забираю пока своего жалования. Я планирую произвести здесь покупки некоторых вещей первой необходимости для Вашего сына, но мне будет трудно это сделать, если Вы не придете нам на выручку.

Я теперь больше, чем когда-либо, рассчитываю на посылку, которую Вы должны нам прислать вот уже несколько лет. Было бы дороже, но в то же время надежнее и, возможно, быстрее отправить ее на одном из тех экипажей, что ходят от Петербурга до Страсбурга, а оттуда г-н Франк переправил бы ее к нам в Париж.

Сообщите, пожалуйста, поскорее Ваши новости, а также

известия о г-же графине, о [нрзб.] Вашего сына и о его сестре. Я спросил бы Вас еще о Тамаре¹⁹, г-же Загряжской²⁰ и семье барона Строганова, но боюсь, что, запросив слишком многое, не получу ничего.

По-прежнему жду известий о Ваших намерениях относительно бриллиантов. В марте мы должны будем переоформить долг, если Вы не обеспечите нам кредит.

Честь имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

10. П.А. Строганов – А.С. Строганову

[л. 126] Из Парижа с.ш. февраля 18го дня 1789го года
н.ш. ----- 29 ----- 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

С пятнадцать дней тому назад как мы получили от вас известие. Я весьма рад видеть чрез оное, что вы здоровы.

Мы здесь очень часто видим господина *de Mailli*²¹, и у него видели часть привезенных им из России руд, кои доказывают чрез их драгоценность его великим охотником и бывшим в дружестве с теми, которые имеют лутчия рудники в Сибири. По описанию, которое он нам сделал, о перестройках в вашем доме в Петербурге, я думаю, что оныя весьма хороши.

Всепокорно вас прошу мне прислать несколько кусков самых лутчих китайских чернил; здесь они весьма дороги и не можно сыскать хороших. Это вам тем лугче будет исполнить, что Хохряков, ездя ежегодно в Китай, несумненно имеет знание о та-

¹⁹ Тамара (Томара), Василий Степанович (1740-1813), русский дипломат, знакомый Ж. Ромма по Петербургу.

²⁰ Загряжская Наталья Кирилловна (1747–1837), старшая из дочерей графа Кирилла Григорьевича Разумовского, жена камер-юнкера Н.А. Загряжского (1743–1821), знакомая Ромма по Петербургу. Позднее рассказывала о нем А.С.Пушкину: «Я жила тогда на Мойке, дверь об дверь с графом А.С. Строгановым. Ром жил у них в учителях, - тот самый, что написал потом определение... [приговор Людовику XVI – *Авт.*]. Он очень умный был человек... Он у меня был каждый день со своим питомцем». — *Пушкин А.С. Разговоры Н.К. Загряжской // Пушкин А.С. Полн. собр. соч. в 10-ти томах. М., 1958. С. 116.*

²¹ В России конца XVIII в. побывали два французских художника с такой фамилией: миниатюрист Шарль Жак и эмальер, автор знаменитого «Чесменского» чернильного прибора, Барнабе Огюстен (См.: Exposition “La France et la Russie”. P., 1986. P. 364). Очевидно, речь здесь идет о втором из них, поскольку в адресной книжке Ромма он упомянут как «художник по эмали» (MRM. Carton 2. D. 38.). Кроме того, именно Барнабе Огюстену де Майи (1732–1793) был присущ огромный интерес к минералогии (См.: *Clouzot H. Dictionnaire des miniaturistes sur йmail. P., 1924. P. 133–134.*

мошных вещах и может доставить по желанию. И так вас всепокорно прошу не оставить оное в забвении и не умедлить, ибо я посулил здесь одному из наших знакомцев.

Покорно прошу свидетельствовать мое почтение дядюшке и поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

11. П.А. Строганов – А.С. Строганову²²

[л. 128] Из Парижа с.ш. марта 31 дня 1789го года
н.ш. апреля 11 дня 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Я весьма сожалею о смерти дядюшки; это великая потеря для всей его фамилии, а наипаче для братца весьма несчастливо, что ему должно было оставить свои учения в такое время, в которое они ему больше б пользу могли принести. Я чувствую, что сия потеря должна и вас весьма оскорблять, а особливо нечаянно, ибо дядюшка помер в таких летах, в которых обыкновенно человек бывает крепче. Но надобно думать, что сие к лутчему сделано, ибо Бог ничего не делает, которое бы не было весьма хорошо; в коего вера весьма утешительна, что, ежели с одной стороны мы оскорблены чем-нибудь, можем с другой нас утешать тем, что противное тому хуже б было. Мы здесь видели господина *de Saussure*²³, которой меня просил вам свое почтение объявить.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

12. П.А. Строганов– А.С. Строганову

[без даты]

[л. 117] Милостивой государь и почтенной отец мой,

Уже несколько дней, как мы от вас никаких известий не получаем; не знаю, к чему сие относить. Я думаю, что теперь брат верно уже приехал в Петербург, однако же и от него ничего не

²² Впервые опубликовано в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн.* Указ. соч. С. 354.

²³ Очевидно, швейцарский ученый Орас-Бенедикт Соссюр (1740–1799), с которым Павел Строганов и Ромм много общались в Женеве. — См.: *Tchoudinov A. Les voyages de Gilbert Romme et Pavel Stroganov en Suisse (1786-1788) d'après les archives russes // Les conditions de la vie culturelle et intellectuelle en Suisse romande au temps des Lumières. Annales Benjamin Constant. Vol. 18-19. Lausanne, 1996. P. 187–194.*

имеем. Я к нему скоро буду писать и иметь с ним переписку. Мы здесь совсем ничего не знаем о российских делах, и я бы желал сердечно знать что-нибудь о том. Мы здесь все, слава Богу, здоровы и желаем, чтоб неизвестность, в которой мы теперь [о] вас, не происходила от вашего нездоровья.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня, также и брата.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

13. П.А. Строганов – А.С. Строганову²⁴

[л. 129] Из *La Trousse*²⁵ мая с.ш. 14го дня 1789
н.ш. 25 дня 1789

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы теперь у графини *d'Harville*²⁶ с пять дней тому назад. Мы позволились быть так долго разделены от наших мастеров²⁷, потому что как мы были долго отдалены от графини, желали ее видеть. Я получил около восьми дней тому назад портрет Очаковского паши²⁸ и письмо, которое вы мне сделали честь написать, к чему я вам весьма благодарен. Я буду делать все, что в моей возможности будет, чтоб продолжать быть достойным вашего ко мне [клякса]бви и ваших милость. Мы иногда ходим в Париж, к тетушке княгини Шаховской²⁹; последней раз, что мы у нея были, она была больна. Брат поехал [л. 129об.] апреля 31го дня³⁰. Мне было весьма жалко без него оставаться.

²⁴ Впервые опубликовано в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн. Указ. соч.* С. 354-355.

²⁵ Замок Ля Трусс в Иль-де-Франсе, северо-восточнее Парижа, принадлежал графине д'Арвиль (см. ниже).

²⁶ Графиня д'Арвиль, Мари-Генриетта Августина Рене, в девичестве Даль Поццо (1749-1836), покровительница Ромма еще с 1770-х гг. См.: *Rol-Tanguy H. Madame d'Harville // Romme R. Correspondance. Vol. 1. T. 2. Clermont-Ferrand, 2006. P. 674-680.*

²⁷ Учителей.

²⁸ Вероятно, имеется в виду Гуссейн-паша, комендант Очакова, плененный русскими войсками при взятии этой крепости 6 декабря 1788 г. См.: *Киевская старина. 1886. Дек. С. 587.*

²⁹ Княгиня Шаховская, Варвара Александровна, урожденная Строганова (1748-1823), дочь барона А.Г. Строганова, жена князя Б.Г. Шаховского, двоюродная сестрой графа А.С. Строганова и барона А.Н. Строганова. Большую часть жизни прожила в Париже.

³⁰ Очевидно, Павел имел в виду 1 мая (по ст. ст.), но из-за разницы в стилях ошибся и написал несуществующее число. По свидетельству же Ромма, «Барон и г-н Демишель уехали 12 числа сего месяца, 18-го я узнал от Демишеля, что они благополучно прибыли в Страсбург и находятся в добром здравии». (Ж. Ромм — А.С. Строганову, 14/25 мая 1789 г. - РГАДА. Ф. 1278 Строгановы. Оп. 1. Д. 348. Л. 304).

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.
Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

14. П.А. Строганов – А.С. Строганову³¹

[л. 130] Из Парижа с.ш. июня 15го дня 1789 го года
н.ш. ----- 26 ----- 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Я не упускаю случай, которой мне дает отъезд в Россию господина *Lebeau*, вам не писавши, и чрез что скажу, что мы получили от вас несколько дней тому назад одно письмо, писанное от 23го сентября [sic!]. Оно оставалось по сие время у нашего посланника.

Мы здесь имеем весьма дождливое время, что заставляет опасаться великого голода, которой уже причинил во многих городах бунты. Теперь в Париже есть множество войск собраны, чтобы от возмущений удерживать народ, которой везде ужасно беден.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.
Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

15. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову³²

[л. 131] Из Парижа июля 9го числа *vieux style* [ст. ст.]
1789 го года
[20 июля 1789 года]

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы еще никаких известий ни от вас, ни от братца не имеем. Ежели вы не здоровы, то я удивляюсь, что братец ни о вас, ни о себе не хочет уведомить нас. Он, мне кажется, не может иметь

³¹ Впервые опубликовано в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн. Указ. соч. С. 355.*

³² Часть письма, написанная Павлом, впервые опубликована в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн. Указ. соч. С. 355-356.*

столько дел, чтобы ни слова написать не мог; покорно вас прошу нам писать, ежели вы можете, а в противном же случае покорно прошу сказать братцу, чтоб он к нам писал.

Вы, может быть, уже знаете о бывшем в Париже смятении³³, и вы, может быть, беспокойны о нас; но ничего не опасайтесь, ибо теперь все весьма мирно.

Покорно вас прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[л. 131об.] Monsieur le Comte,

Nous multiplions nos lettres pour prévenir les inquietudes que les papiers publics pourroient vous donner, en vous apprenant ce qui vient de se passer à Paris. Tout est maintenant fort tranquile autour de nous. Votre fils jouit de la meilleure santé et pourroit se livrer en toute sureté à ses exercices ordinaires, s'il pouvoit triompher d'un sorte d'inertie de corps et d'esprit qui se manifeste depuis quelques jours, et contre laquelle je ne sais rien opposer. Je commence à être inquiet sur le compte de nos voyageurs.

J'ai l'honneur d'être avec les sentimens invariables.

Monsieur le Comte

Votre très humble

Et très obeiss^t serviteur

G. Ro[mme]

Перевод

Господин граф,

Господин Граф, мы пишем Вам чаще, чтобы предотвратить тревогу, которую у Вас могут вызвать сообщения газет о произошедшем в Париже. Теперь же вокруг нас все в совершенном спокойствии. Ваш сын прекрасно себя чувствует и сможет совершенно безопасно продолжать свои обычные упражнения, если сумеет преодолеть некоторую инертность тела и ума, проявляющуюся у него на протяжении уже нескольких дней, каковой я ничего не могу противопоставить. Я начинаю уже беспокоиться о наших путешественниках³⁴.

Честь имею пребыть с уважением,

Господин граф,

Вашим преданным и покорным слугой,

Ж. Ро[мм]

³³ Восстание в Париже 14 июля 1789 г.

³⁴ О бароне Г.А. Строганове и Ж. Демишеле.

16. П.А. Строганов – А.С. Строганову³⁵

[л. 133] Из Парижа с.ш. июля 24го дня 1789 го года
н.ш. августа 4го дня 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы получили несколько дней тому назад письмо от вас, и я весьма рад видеть, что вы здоровы.

Мы недавно ходили смотреть Бастилию, которая, как вы верно знаете, была в последнем возмущении парижцами приступом взята, и по взятие оной было теми же парижцами решено, чтобы ея сломать, что теперь и исполняют; всем позволено туда входить, когда работников нет, то есть ежедневно после семи часов вечера и по воскресениям; мы видели там несколько тюрем, снабденных одним комельком, стулом, столиком, одной постелею и одним судном в той же самой комнате; они освещены одним окном с[к]возь стену, шести футов толщины имеющую, с тремя большими железными решетками. Между прочими видели одну тюрьму [sic!], которая длинны имеет только, чтоб одному человеку лечь, и не имеет более трех футов ширины; в уголку имеет нужник и один столик без стула и без постели, но в одном месте с укрепленною в стене железною цепью. Сия маленькая комнатка очень темна; на стенах оной много очень написано, но я не мог ничего разобрать по причине темноты. Я вам не скажу ничего больше о Бастилии, ибо мы вам зделаем, может быть, скоро [л. 133об.] одну посылку, в которой я вам много книжек пошлю о нынешних делах, где найдете об оной подробнее описано.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня, также и братца.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

17. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 134] Из Парижа с.ш. августа 19го дня 1789 го года
н.ш. ----- 30го ----- 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы получили ваше письмо, писанное из Сарского села от 21го июля; я весьма чувствителен к милостям, которыя вы для меня всегда имеете, а найпаче в сем случае; хотя я не всегда их

³⁵ Впервые опубликовано в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн. Указ. соч.* С. 356.

достоин. Я чувствую, что уже несколько времени, как я не имею с господином Ромом такое поведение, каковым я ему должен; я его не слушаю, как должен слушать; и чувствую, что, имевши с ним худое поведение, я не держу слова, которое вам дал, и, следовательно, против Бога грешу; рассмотря все сие, я возбужден сие письмо вам написать, и сделать сие исповедание, надеявшись на вашу милость меня в том простить; ибо я весьма в сем поведении раскаиваюсь.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.
Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

P.S. Вы получите роспись книжек, о которой я вам говорил в моем последнем письме, с явочным письмом о посылке³⁶.

[л. 135] Monsieur le Comte,

Votre lettre du 21 juillet est du nombre de celles qui me plaisent, parce qu'elle dissipe quelques unes de nos inquiétudes et que je retrouve vos sentimens paternels dans les motifs qui ont dirigé vos démarches pour votre fils. Vous me deviez cette consolante explication, ne fut-ce que pour prévenir une suite de reflexions qui commençoient à me tracasser. Vous terminez votre lettre par un peut-être suivi de plusieurs points qui ont présenté à mon imagination une perspective bien agréable. Realisez ce peut-être et nous y gagnerons tous ; oui tous, et vous aurez la plus grosse part, dans ce nouvel ordre de chose.

Dans cette crise de reforme qui occupe tous les esprits en France, quelques personnes demandent la suppression des lotteries et du Mont de piété. Comme cette suppression est très fort dans l'ordre des possibles, qu'elle est très désirable pour le bien public, si elle a lieu, n'en viendra-t-il pas un mal particulier pour vous ? Si les objets sont mis en vente, il me sera impossible d'empêcher la vente de vos diamans, si vous ne m'envoyez les 24 mille francs. Reflexissez y, pesez mes craintes, écoutez votre conscience qui vous repondra surement ce que cette affaire a de désagréable, et j'espère que vous vous générez pour ce remboursement.

Permettez que M. Démichel trouve ici une marque du souvenir.

³⁶ Копия одного из списков книг, отправленных из Парижа П. Строгановым и Роммом, сохранилась в личном архиве последнего (MRM. Romme MSS. Carton 1. D. 5). Подробнее см.: Чудинов А.В. Книжные приобретения Ж. Ромма и П.А. Строганова в революционном Париже (1789-1790) // Век Просвещения. Вып. 1. М., 2006. С. 270-281.

J'ai l'honneur d'être avec respect,
Monsieur le Comte
Votre très humble et très obeiss^t serviteur
G. Ro[mme]

Перевод

Господин граф,

Ваше письмо от 21 июля³⁷ из числа тех, которые доставляют мне удовольствие, поскольку оно развеяло некоторые из наших тревог и поскольку я увидел, что Ваши действия по отношению к сыну вызваны Вашими отцовскими чувствами. Вы должны были этим утешительным объяснением пресечь развитие тех дум, что уже начали было меня беспокоить. Вы заканчиваете свое письмо словом «может быть», за которым следует многоточие, которое рисует моему воображению весьма приятную перспективу. Осуществите это «может быть», и мы выиграем от того все — да, все, а Ваша роль в этом новом порядке будет самой значительной.

При том желании реформ, которое овладело всеми во Франции, некоторые люди требуют упразднить лотереи и ломбард. Поскольку подобное упразднение вполне вероятно и было бы весьма желательно для общественного блага, то, если оно будет иметь место, не повлечет ли оно частного зла для вас? Если вещи будут выставлены на продажу, я не смогу воспрепятствовать продаже Ваших бриллиантов, если Вы не пришлете мне 24 тысячи франков. Поразмыслите об этом, взвесьте мои опасения, прислушайтесь к своему сознанию, которое, конечно же, подскажет Вам, что дело это не из приятных, и тогда, надеюсь, Вы созреете для их выкупа.

Позвольте передать г-ну Демишелю, что я не забыл его.

Честь имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

³⁷ Не сохранилось.

18. П.А. Строганов – А.С. Строганову³⁸

[л. 136] Из Парижа с.ш. сентября 9го дня 1789 го года
н.ш. ----- 20 ----- 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы недавно получили от вас одно письмо чрез господина Хотинского³⁹, чрез которое видею, что вы здоровы, я весьма рад. Недавно мы видели здесь картины, которые выставлены в Лувре; они мне весьма хорошими показались, а особливо портрет Роберта⁴⁰, который очень похож. Здесь жатва, хотя и была хороша, однако же весьма трудно достать хлеба, и не знают, к чему сие приписать; говорят, что много вывозят для императора⁴¹ (хотя вывоз того весьма строго запрещен). Я не знаю, как его дела с турками идут; говорят, что он сделал с ними перемирие на восемь лет; я бы весьма желал знать что-нибудь верное о войне, и так вы бы нам сделали великое удовольствие, что-нибудь о ней написавши.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

19. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову⁴²

[л. 138] Из Парижа с.ш. сентября 23го дня 1789 го года
н.ш. октября 4 ----- 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Я получил несколько дней тому назад одно письмо от матушки, чрез которое видя, что она здорова, весьма радуюсь. Она также мне пишет, что она нам послала двадцать четыре тысячи ливров, чтоб выкупить бриллианты; мы, уже сделав для того все, что нужно, их выкупили.

³⁸ Впервые опубликовано в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн. Указ. соч. С. 357.*

³⁹ Хотинский, Николай Константинович (1727-1811), российский дипломат, поверенный в делах России во Франции в 1768-1774 гг.

⁴⁰ Робер, Юбер (1733-1808), выдающийся французский художник. Ряд его картин граф А.С. Строганов приобрел для своей коллекции еще в 1773 г. Подробнее см.: *Кузнецов С.О. Не хуже Томона. СПб., 2006. Гл. 3.*

⁴¹ Иосиф II (1741-1790), император Священной Римской империи (с 1765 г.), в тот момент - союзник России в войне против Османской империи.

⁴² Часть письма, написанная Павлом, впервые опубликована в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн. Указ. соч. С. 357-358.*

Здесь все весьма тихо, хлеб не редок, как был прежде, и так народ не бунтуется. Зима уже начинается, ибо есть несколько времени, как по ночам мерзнет.

Покорно вас прошу отправить в Москву письмо, которое я при сем присовокупляю для матушки.

Покорно вас тоже прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[л. 139] Monsieur le Comte,

Je suis enfin délivré d'un grand fardeau, je viens de mettre à la poste les diamans déposés au mont de piété, je souhaite qu'ils arrivent à leur destination, et toutes mes craintes seront finies. Le banquier M. Vandeny-[ill.] qui a été chargé de faire les avances de 24000# a aussi payé 1600# pour les intérêts échus jusqu'à ce jour, depuis le 24 mars. Ma dernière lettre où je vous manifestoit quelques inquiétudes sur le sort de ce dépôt, vous aura peut-être surpris, si vous aviez connoissance de celle de M^{de} la C^{sse}. Nos lettre se sont croisées, comme cela doit arriver par l'éloignement qui nous separe.

Je vous prie de saluer M. Démichel et ceux qui m'honorent encore de leur souvenir.

J'ai l'honneur d'être avec respect,

Monsieur le Comte

Votre très humble et très obeiss^t serviteur

G. Ro[mme]

Je vous prie de faire parvenir sans retard cette letter incluse à Moscou.

Перевод

Господин граф,

Я, наконец, избавился от тяжкого бремени: только что я отнес на почту бриллианты, ранее заложенные в ломбарде. Желаю, чтобы они прибыли по назначению, и все мои страхи закончатся. Банкир г-н Вандени[нрзб.], которому поручено было ссудить 24 000 ливров, заплатил также 1600 ливров процентов за период с 24 марта до сего дня. Мое последнее письмо, где я выказываю некоторое беспокойство о судьбе этого залога, Вас, на-

верное, удивит, если Вы уже знаете о письме г-жи графини. Наши письма разминулись, как это и должно происходить из-за разделяющего нас расстояния.

Прошу Вас поприветствовать Демишеля и тех, кто еще соблаговолит помнить меня.

Честь имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

Прошу Вас незамедлительно переправить вложенное сюда письмо в Москву⁴³.

20. П.А. Строганов – А.С. Строганову⁴⁴

[л. 140] Из Парижа октября с.ш. 4го дня 1789 го года
н.ш. 15 ----- 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы получили несколько дней тому назад одно письмо от вас, в котором вы нам показываете о нас беспокойство; но теперь Париж весьма спокоен; меры, которые взял маркиз *de La Fayette*⁴⁵ для сего, не оставляют никакого страха для совершенного мира. Нынешняя мятежи меня ни под каким видом не удивляют, но, напротив, кажутся весьма натуральными, ибо французской народ переменяет свою *constitution* [конституцию], что и причиняет великое множество недовольных, которые думают привести паки древнюю чрез оныя. Они желают внутренней войны, и есть многия, кой боятся, чтоб она не случилась, но я с господином Ромом думаю, что ето совсем без основания по хорошим мерам, которые против ея взяты. Недавно, что было еще в Париже великое смятение⁴⁶, причиненное одним пиром, данным королевскими лейб-гвардиями, в котором они произносили в пресудствии короля и королевы многия ругательства против

⁴³ После того как супруги Строгановы в 1781 г. расстались, графиня Екатерина Петровна жила в подмосковном имении Братцево. Подробнее см.: Кузнецов С.О. Ука. соч. С. 62-68.

⁴⁴ Впервые опубликовано в кн.: Николай Михайлович, вел. кн. Указ. соч. С. 358-359.

⁴⁵ Маркиз Лафайет, Мари Жозеф Поль Ив Рош Жильбер дю Мотье (1757-1834), один из ведущих деятелей Французской революции до 1792 г. В 1789 г. стал командующим национальной гвардией, созданной в дни июльского восстания. 5 октября прибыл с национальной гвардией в Версаль, воспрепятствовав насильственным действиям со стороны вторгшейся туда толпы парижан.

⁴⁶ Павел рассказывает о походе парижан на Версаль 5-6 октября 1789 г.

l'Assemblée nationale [Национальное собрание] и народного банта, которой есть синяго, красного и белого цветов, бросив его под ноги, и тем вооружили против себя около пятнадцати тысяч человек из парижского гражданского войска, пришедших [л. 140об.] в Версалию под предводительством маркиза *de La Fayette*. Сии последние их прозбами принудили короля со всею его фамилиею переехать в Париж, где он и пребывает в *Tuileries* [Тюильри], охраняем гражданским войском, а не лейб-гвардиями; с тех пор все в Париже в совершенном мире. *L'Assemblée nationale* [Национальное собрание] также отныне пребудет в Париже. Я вам советую не тревожится о нас, ибо я уверен, что нечего бояться.

Господин Ром не может вам теперь писать, он приказал вам приписать свой поклон. Я при сем прилагаю явочное письмо о посылке, вам уже известной.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

21. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 142] Из Парижа с.ш. ноября 11го дня 1789 го года
н.ш. ----- 22 ----- 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы получили несколько времени тому назад ваше письмо, чрез которое вы нас уведомляете, что вы нам сделали состоящую из книг и вашего портрета посылку, которой явочное письмо и копию с письма принца фон Нассау к шведскому королю⁴⁷ при оном также получили. (Мы уведомились, что посылка уже в Руане). Я вас весьма благодарю за все, а особливо за ваш портрет, ибо, когда не можно быть с тем, кого почитают и любят, тогда очень приятно иметь, по крайней мере, его изображение. Я вас тоже весьма благодарю за новости, которые вы нам пишете, ибо, не читая чужестранных ведомостей, мы очень довольны, когда находим в ваших письмах, некоторыя подробности о наших делах.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

⁴⁷ Lettre à S. M. le roi de Suède et réfutation de la relation qui lui est attribuée, de la bataille navale entre la flotte suédoise et russe. St. Petersburg, 1789. Принц Нассау-Зиген, Карл Генрих Николай Отто (1743-1808), потомок немецкой княжеской фамилии, известный путешественник и военачальник. Находился на военной службе во Франции, в Испании, в 1786-1794 гг. – России. В 1789-1790 гг. командовал русской галерной флотилией в войне против Швеции.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

P.S. Все мирно теперь в Париже и хлеб не редок.

[л. 142об.] Monsieur le Comte,

J'ai déjà pris des mesures pour faire faire le portrait de votre fils, ainsi nous pourrons à cet égard remplir vos vœux, mais je vous demande la permission de ne mettre à ca que nos loisirs.

Un curé de campagne vient de faire une découverte importante dans un art de première nécessité. Par un procédé très simple et fort peu coûteux, il blanchit le chanvre, lui donnant la beauté du plus beau lin et lui conserve toute la force, sans employer le rouissage si imparfait et si insalubre dans tous les lieux où on le pratique. Ainsi par son procédé notre curé délivre la campagne d'une source d'insalubrité et de contagion même, nous offre, pour les usages domestiques, une substance précieuse, plus belle et plus parfaite qu'elle ne s'est jamais présentée avant lui, puisque le chanvre désormais sera mis sur la même ligne que le lin et la soye même et va fournir à la marine une matière plus souple, plus forte et plus appropriée aux cordage et à la voiture. Le gouvernement vient de récompenser cet utile pasteur et d'établir un atelier à Amiens pour former des élèves dans la manipulation de ce nouvel art. L'Angleterre qui en sent tout le prix vient d'envoyer une personne à cette lieu et a fait un beau présent à ce bon curé. Si vous croyez que cet objet puisse intéresser votre Souveraine, vous lui en ferrez part.

J'ai l'honneur d'être avec respect,
Monsieur le Comte
Votre très humble et très obeiss^t serviteur
G. Ro[mme]

Je vous prie de me donner dans la letter que vous nous ecrirez en réponse à celle-ci, des nouvelles de M. Démichel dont le silence m'inquiète.

Перевод

Господин граф,

Я уже принял меры, чтобы заказать портрет Вашего сына, дабы мы смогли таким образом исполнить Ваше пожелание на сей счет. Но я прошу Вас разрешить нам заниматься этим только на досуге.

Один сельский кюре сделал недавно чрезвычайно важное

открытие в ремесле. Очень простым и недорогим путем он выбеливает пеньку, придавая ей красоту самых лучших видов льна при сохранении всей ее прочности и не используя вымачивание, столь несовершенное и столь вредное для здоровья обитателей всех тех мест, где оно производится. Таким образом, подобной операцией этот кюре избавил сельскую местность от источника пагубного загрязнения, обеспечив нас для домашних нужд ценным материалом, столь красивым и совершенным, какого до сих пор еще никто не предлагал, ибо пенька теперь встанет в один ряд со льном и даже с самым шелком и обеспечит флот материалом более гибким, более прочным и более пригодным для такелажа и оснащения. Правительство уже наградило столь полезного пастыря и учредило в Амьене мастерскую для обучения этому новому ремеслу. Англия, которая хорошо понимает ему цену, прислала туда своего человека и сделала кюре хороший подарок. Если Вы считаете, что подобный предмет может заинтересовать Вашу государыню, поставьте ее о нем в известность.

Честь имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

Прошу Вас сообщить мне в том письме, которым Вы ответите на это, вести о Демишеле, чье молчание меня беспокоит.

22. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 144] Из Парижа с.ш. ноября 25го дня 1789 го года
н.ш. декабря 6го ----- 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы недавно получили от вас письмо, чрез которое видя, что вы здоровы, я весьма доволен. Очень давно, как мы не имеем никакого известия от братца, ни от господина Демишеля и не знаем, к чему сие относить; я вас покорно прошу нас не оставить в сумнении, написавши что-нибудь о них, ежели они сами не могут писать. Я думаю, что поход сего года против шведов уже коншен, следовательно, братец должен быть возвратен в Петербург. И я не вижу, что бы могло препятствовать ему к нам писать.

Мы видели сегодня графа *de Ségur*⁴⁸, и я весьма доволен был сим; он меня просил вам о нем напомнить.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

⁴⁸ Граф Сегюр, Луи Филипп (1753-1830), французский дипломат и государственный деятель. В 1784-1789 гг. был посланником Франции в России.

Честь имею пребыть,
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

[л. 144об.] Monsieur le Comte,

Nous n'avons encore aucune nouvelle du vaisseau qui nous apporte une caisse delivrée de votre part. C'est par erreur que nous vous avons mandé qu'il étoit arrivé à Rouen. Non seulement il ne l'est pas, mais on ne sait point où il est et si le mauvais tems l'a forcé de mouiller dans quelque port de la Baltique pour y passer l'hiver ou l'y radouber comme cela est arrivé en 1786 au vaisseau chargé de nos caisses et qui a été onze mois en retard.

Votre fils vous parle du silence de son cousin et de celui de M. Démichel. Il en est frappé, et moi j'en suis inquiet. Je vous ai prié dans plusieurs de mes lettres de nous en dire quelque chose. Je vous supplie aujourd'hui d'engager M. Démichel à m'écrire. Ses amis s'affligent de son silence et si les obstacles quelconques l'opposoient à ce qu'il nous donnât lui même de ses nouvelles, j'attens de votre complaisance, de l'attachement que vous voulez bien me conserver, que vous m'éclairiez promptement et franchement sur cet objet.

Nous sommes à Paris dans la plus grande sécurité. L'ordre, la paix y regnent, le pain qui est si puissant pour la maintenir dans le peuple y est abondant et bon. Je souhaite beaucoup pour que ma tranquillité soit complete, que vous la partagiez.

J'ai l'honneur d'être avec respect,

Monsieur le Comte

Votre très humble

Et très obeiss^t serviteur

G. Ro[mme]

Перевод

Господин граф,

У нас нет никаких вестей о том судне, что везет отправленную Вами посылку. Мы Вас ошибочно известили о том, что оно прибыло в Руан. Оно не только туда не прибыло, но мы даже не знаем, где оно находится и не заставила ли его плохая погода бросить якорь в каком-либо из балтийских портов, чтобы там зимовать или произвести ремонт, как это случилось в 1786 г. с судном, доставлявшем нам Вашу посылку, что привело к ее одиннадцатимесячному опозданию.

Ваш сын пишет Вам о молчании его кузена и Демишеля, каковое его удивляет, а меня беспокоит. Я Вас уже в нескольких письмах просил сообщить нам что-нибудь о них. И сегодня я умоляю Вас побудить Демишеля написать мне. Его друзья удручены его молчанием, и, если какие-либо обстоятельства не позволяют ему самому сообщить о себе, я возлагаю надежды на Вашу любезность и на еще сохранившуюся ко мне привязанность, благодаря которым Вы быстро и откровенно просветите меня на сей счет.

Мы находимся в Париже в полнейшей безопасности. Здесь царят порядок и мир; хлеб, столь необходимый для их поддержания в народе, обилен и хорош. И я очень желаю для полноты своего спокойствия, чтобы Вы его со мной разделили.

Честь имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

23. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 146] Из Парижа с.ш. декабря 2го дня 1789 го года
н.ш. ----- 13 ----- 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Я вам написал в одном из моих последних писем, что корабль, на котором вы отправили посылку для нас, уже пришел в Руан; но это было не правильное осведомление, ибо он еще не пришел, и сие меня беспокоит, ибо время, способное для мореходства, уже проходит. Я очень боюсь, чтоб ему чего-нибудь не случилось, и его нетерпеливо ожидаю.

Здесь все мирно, и уверяют, что меры взяты снабдили Париж хлебом на целую зиму.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.
Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

[л. 146об.] Monsieur le Comte,

Nous vous écrivons aussi souvent que si nous n'étions qu'à quelques lieux de vous. Je voudrais en mon particulier tranquilliser votre sollicitude paternelle et je suis assez heureux pour n'avoir que des temoignages de satisfaction à vous donner ; plu-à-Dieu que je pû en dire toujours autant. Je vous ai quelquefois affligé en vous parlant

de l'inertie morale dont votre fils sembloit frappé. Quelquefois il s'anime et alors il est tous feu, ces inégalités sont sans doute de son age et je pense que nous ne devons pas plus nous allarmer des mauvais momens que nous rejouir des bons. Ses facultés ne sont encore que foiblement développées et ne présentent point cet accord, cet équilibre qui distingue un homme fait. Les occupations que nous avons adoptées et que les circonstances comportent sont suivies avec assez d'exactitude.

Je vous prie instamment de nous donner plus souvent de vos nouvelles, surtout dans une saison qui est ordinairement contraire à votre santé.

J'ai l'honneur d'être avec respect,
Monsieur le Comte
Votre très humble et très obeiss^t serviteur
G. Ro[mme]

Перевод

Господин граф,

Мы Вам пишем так же часто, как если бы находились в нескольких лье⁴⁹ от Вас. Мне особенно хочется успокоить Вашу отеческую тревогу, и я счастлив также, что ничем, кроме радости, поделиться с Вами не могу. Дай Бог, чтобы мне всегда говорить Вам такие вещи. Я Вас иногда огорчал, сообщая о моральной инертности, которая, кажется, поразила Вашего сына. Иногда он оживляется, и тогда он просто огонь. Такая неуравновешенность, без сомнения, следствие его возраста. И я думаю, что плохие моменты не должны нас тревожить сильнее, чем радуют хорошие. Его способности пока еще слабо развиты и не находятся в такой же гармонии, в таком же равновесии, как у сформировавшегося человека. Задачи, которые себе мы наметили и которыми нам дозволяются обстоятельствами, выполняются достаточно точно.

Я Вас постоянно прошу сообщать почаще новости о себе, особенно в то время года, которое неблагоприятно для Вашего здоровья.

Честь имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

⁴⁹ Лье – старинная французская мера длины, равная примерно 4,4 км.

24. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову⁵⁰

[л. 148] Из Парижа с.ш. декабря 17го дня 1789 го года
н.ш. ----- 28 ----- 1789 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Милостивой государь и почтенной отец мой, Мы здесь не имеем совсем зимы, но время очень теплое, подобное каково было два года тому назад; есть люди, которья желали бы иметь время похолоднее, ибо от такого теплага времени раждаются в земле много червей и других насекомых, съедающих семена плодов земных; и в самом деле, очень нещастно бы было, чтоб после всех нещастий, которья Франция несет, прашол еще недостаток в хлебе, изобилие последней жатвы не могло бы уменьшить сие нещастие, ибо вывезли много хлеба, произшедшаго из оной, не смотря на запрещения.

Мир, слава Богу, теперь везде пребывает, и мы все в совершенном здравье.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[л. 148об.] Monsieur le Comte,

Toujours fidèle a la résolution que nous avons prise de vous écrire tous les huit jours pour vous tranquilliser, nous ne pouvons que vous repeter, que l'ordre et la sécurité se fortifient chaque jour; que tous s'avance vers la paix et que nous jouissons ici de tous les avantages que nous offrent les circonstances. Je compte assez sur votre bonté ordinaire pour me contenter de ce peu de mots dans un moment où nous sommes appellés à un rendez vous utile.

J'ai l'honneur d'être avec respect,

Monsieur le Comte

Votre très humble et très obeiss^t serviteur

G. Ro[mme]

Je salue M. Démichel.

Перевод

Господин граф,

Как всегда, верные принятому на себя обязательству пи-

⁵⁰ Впервые опубликовано в кн.: Чудинов А.В. Ж. Ромм и П. Строганов в революционном Париже (1789-1790 гг.). С. 58-59.

сать Вам каждую неделю, чтобы Вас не волновать, мы можем лишь повторить. Что порядок и безопасность укрепляются с каждым днем, что все идет к установлению мира и что мы здесь пользуемся всеми благоприятными возможностями, которые нам предоставляются в данных обстоятельствах. Я рассчитываю также на Вашу обычную снисходительность, ограничиваясь этими немногими словами в тот момент, когда мы приглашены на важную встречу.

Честь имею пребыть с уважением, Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]
Мой привет Демишелю.

25. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 150] Из Парижа с.ш. декабря 30го дня 1789 го года
н.ш. генваря 10го дня 1790 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы получили несколько дней тому назад одно письмо от вас, в котором я вижу с беспокойством, что вы имеете немного подагры, и желаю, чтоб ето скорее прекратилось. Я уже вам писал, что мы не имеем никакого известия от братца, и желал бы сердечно, чтоб он ко мне писал; я не могу думать, чтоб он меня совсем позабыл. Я желаю так же, как и вы, чтоб войны, существующие против моего отечества, скоро прекратились. Я не имею ничего другаго вам сказать, как только, что все здесь спокойно и в мире.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

[л. 151] Monsieur le Comte,

Nous avons été quinze jours sans vous écrire, contre notre ordinaire. Non qu'il se soit passé rien de particulier qui ait pû motiver ce silence, mais une visite qui s'est prolongée au delà de ce que nous desirions, en a été la seule cause. Nous ne recevons point la caisse que vous nous avez envoyé. Il semble que nous soyons condamnés à ne rien recevoir de Russie pendant tous le tems de notre absence, car voila quatre ans que nous en sommes dehors et rien n'est encore parvenu jusqu'à nous ; votre fils sera fort étranger à son pays lorsqu'il y

resterera. Le Prince Edouard, fils du Roi d'Angleterre, arrive dans ce moment dans l'hotel où nous sommes logés, il a voulu voir votre fils et a demandé des nouvelles de votre neveu.

J'ai l'honneur d'être avec respect,
Monsieur le Comte
Votre très humble et très obeiss^t serviteur
G. Ro[mme]

Перевод

Господин граф,
Вопреки обыкновению, мы Вам не писали уже две недели. Не то чтобы ничего такого не произошло, что могло бы объяснить наше молчание, просто поездка в гости⁵¹ затянулась дольше, чем мы планировали, – и это единственная причина. Мы так и не получили посылку, которую Вы нам отправили. Похоже, мы обречены так ничего и не получить из России за все время нашего отсутствия, поскольку мы за границей уже четыре года, а до нас так ничего и не дошло. Ваш сын будет чувствовать себя чужим в своей стране, если в ней останется. Принц Эдуард⁵², сын английского короля, прибыл в отель, где мы обитаем. Он захотел видеть Вашего сына и спросил у него новости о Вашем племяннике.

Честь имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

26. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову⁵³

[л. 152] Из Парижа с.ш. генваря 14го дня 1790 го года
н.ш. ----- 25 ----- 1790 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Я здесь слышал, что был великой бунт в Москве⁵⁴, но что его скоро утишили; великое нещастие бы было, чтоб к двум иностранным войнам присовокупилась еще внутренняя мятежи, но надобно чаять, что все нещастия не совокупятся вдруг оскорбить Россию; я бы весьма желал, чтоб новой год, в которой вошли и с

⁵¹ Возможно, вновь в Ля Трусс к графине д'Арвиль.

⁵² Эдуард Август, принц Кентский (1767-1820), сын английского короля Георга III.

⁵³ Часть письма, написанная Павлом, впервые опубликована в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн. Указ. соч.* С. 359. Полностью документ издан в кн.: *Чудинов А.В. Ж. Ромм и П. Строганов в революционном Париже (1789-1790 гг.)*. С. 59-60.

⁵⁴ Это известие позднее было опровергнуто. См. ниже письмо П.А. Строганова от 12/23 марта 1790 г.

коим я имею честь вас поздравить, был не столь мятежен, как прошедший, что предвещается, по крайней мере, для здешней земли, ибо хоть иногда и приключаются маленькие мятежи, но тотчас и утишаются, и теперь не токмо в Париже но и в провинции все в мире.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня и поблагодарить ея за то, что она меня вспомнила в вашем последнем письме.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[продолжает Ж. Ромм]

[л. 152об.] Je dois vous faire part d'un trait sublime qui vient de se passer ici et qui vous fera conn[oitre] que les moeurs se ressentent aussi de la Révolution. Deux jeunes gens ont fait des faux billets; ils ont été arrêtés; leur procès instruit, on les a condamné à être pendus. Vous connoissez le préjugé qui flétrissoit toute une famille pour la faute d'un seul, qui couvroit du même opprobre et le coupable et l'homme vertueux qui avoit le malheur d'être du même sang que lui. Les vertus, les services, les talens, une considération acquise, ne savoient point de cette souillure dans l'opinion publique en punissant un homme on en flétrissoit plusieurs pour la vie.

La Loi vient de prononcer que désormais les parens d'un homme flétri par la justice, parviendroient comme auparavant à tous les emplois civils et militaires, que le crime étant personnel, la peine le seroit aussi. Il ne suffiroit pas que la loi attaquât le préjugé, l'opinion publique plus impérieuse que la Loi devoit aussi attaquer ce préjugé barbare. Un officier a donné la premiere impulsion. Il a détaché son epaulette, en a décoré un jeune parent des coupables, l'a présenté à son district en disant: je viens vous donner ma démission, voila celui qui me remplace. Un oncle des coupables a été fait président du district, un 3^e parent a été fait capitaine des grenadiers. Cet élan sublime de Générosité et de justice a fait l'objet d'une cérémonie militaire où l'on a confirmé avec éclat à la tête du bataillon, ces dispositions de quelques personnes qui sont devenues celles de tous les bons citoyens. Le Commandant général a donné l'accolade à ces vertueux parens qu'on vient de sauver de la rigueur de l'opinion, et la cérémonie s'est terminée par un discours analogue à la circonstance, et par la messe. Ainsi la loi, l'honneur militaire, le civisme et la religion se réunissent pour combattre une erreur monstrueuse, le procès verbal de tout ceci sera imprimé et envoyé dans toutes les municipalités du Royaume.

Перевод

Я должен сообщить Вам об одном имевшем здесь место благородном поступке, свидетельствующем о том, что Революция определяет также и состояние нравов. Двое молодых людей занимались подделкой ценных бумаг и были арестованы. Прошел суд, их приговорили к повешению. Вы знаете, что в силу предрассудка проступок одного человека ложился пятном на всю его семью, из-за чего одинаково опозоренными оказывались и виновный в содеянном, и добродетельный человек, имевший несчастье приходится ему родственником. Ни добродетели, ни прежние заслуги, ни личные способности, ни повышенная осмотрительность — ничто не спасало от преследования со стороны общественного мнения, для которого наказание одного навлекло пожизненное бесчестие на многих.

Теперь Закон провозгласил, что отныне родственники человека, коего покарало правосудие, могут по-прежнему занимать любые гражданские и военные должности и что поскольку вина в преступлении ложится только на того, кто его совершил, то и наказание распространяется исключительно на него же. Было бы недостаточно, если бы Закон только порицал этот предрассудок общественного мнения, гораздо более важно, чтобы Закон обязывал бороться против самого варварского обычая. Пример этому подал один из офицеров. Он снял с себя эполеты, надел их на молодого человека, приходившегося родственником преступнику, и представил его администрации дистрикта со словами: «Я подаю в отставку, вот тот, кто меня заменит». Дядя одного из осужденных был избран председателем администрации дистрикта, а еще одного из родственников произвели в капитаны гренадеров. Столь восхитительное проявление Великодушия и справедливости дало повод для военной церемонии, на которой это решение было публично утверждено перед строем батальона, что превратило поступок нескольких человек в дело всех добрых граждан. Главнокомандующий обнял этих добродетельных родственников осужденных, защищая тем самым от сурового отношения к ним общественного мнения. Закончилась церемония подобающей обстоятельством речью и мессой. Так закон, воинская честь, гражданский долг и религия объединились, дабы победить чудовищное заблуждение. Отчет о происшедшем опубликован и разослан во все муниципалитеты Королевства.

27. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову⁵⁵

[л. 154] с.ш. генваря 28го дня 1789 го года
н.ш. февраля 8го дня 1790 го года

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Здесь мир от часу больше утверждается и основан непоколебимым образом чрез поступок короля, его пришествием *à l'Assemblée nationale* [в Национальное собрание], от коих пор весь Париж в превеликой радости; везде поют молебны, даже и посреди площади Карузельской пели и присягают всенародию, законам и королю, как мужчины, так и жещщины. В речи короля *à l'Assemblée nationale* [в Национальном собрании] приметили особливо эти слова: «Ce bon peuple qui m'est si cher, et dont on me dit que je suis aimé quand on veut me consoler de mes peines [этот добрый народ, который мне так дорог и которым я любим, о чем мне говорят, когда хотят меня утешить в моих несчастьях]». Но вы все подробнее увидите в ведомостях. Я здесь слышал, что наша государыня⁵⁶ больна и, не знаяши, ежели это правда, вас покорно прошу не оставить меня в незнании о сем.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[л. 155] Monsieur le Comte,

Je viens de recevoir une letter de Mad^e la C^{sse} par laquelle elle m'apprend que ses diamans sont arrivés à Riga. Mais sur le détail que je lui ai fait par ma lettre d'envoi, [ill.] qu'elle trouveroit dans l'ecrin, elle me marque de la surprise ; je lui annonce deux grosses pierres outre le rond, l'une devant servir de pendeloque, et l'autre devant emplacer un autre même du rond, et elle [ill.] qu'il devoit y en avoir cinq, savoir deux pendeloques, deux boucles d'oreilles et une solitaire. Voila détails que Mad^e la Comtesse ajoute prouvant la fidélité de sa mémoire. Si la votre est aussi heureuse, Monsieur le Comte, vous devez savoir si on a déposé au mont de piété plus que je n'ai retiré. La reconnaissance que j'au eu longtems dans mes mains n'a jamais fait mention d'un plus grand nombre de pièces que celles qui composent l'envoi que j'ai fait. C'est donc à vous à lever cette difficulté.

⁵⁵ Часть письма, написанная Павлом, впервые опубликована в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн. Указ. соч. С. 359-360.*

⁵⁶ Российская императрица Екатерина II.

Je vous prie de saluer M. Démichel pour moi, ainsi que ceux qui conservent encore quelques souvenirs. Je vous crois maintenant hors d'inquiétude sur notre compte. Tout est tranquille ici et la plupart dans l'ivresse du contentement, j'ai donc pense que nous pourrions metres 15 jours d'intervalle entre nos lettres.

J'ai l'honneur d'être avec respect,
Monsieur le Comte
Votre très humble et très obeiss^t serviteur
G. Ro[mme]

Перевод

Господин граф,

Я только что получил письмо от госпожи графини⁵⁷, в котором она мне сообщает, что бриллианты прибыли в Ригу. Однако относительно описи, которую я ей дал в своем сопроводительном письме, [нрзб.] что она найдет в ларце, она мне выражает свое удивление. Я ей сообщил о двух больших камнях, помимо кольца, один из которых должен служить подвеской, а второй должен заменить другой того же кольца. Она [нрзб.], что их должно быть пять, а именно – две подвески, две сережки и один солитер. Такковы подробности, которые добавляет графиня, что доказывает точность ее памяти. Если Ваша память столь же хороша, господин граф, вы должны знать, действительно ли в ломбард сдавалось больше [вещей], чем я их оттуда забрал. Расписка, столь долго находившаяся у меня на руках, не содержала никаких упоминаний о большем числе предметов, чем те, что вошли в отправленную мной посылку. Таким образом, это вам предстоит разрешить это затруднение.

Прошу Вас поприветствовать Демишеля от моего имени, так же как и тех, кто еще меня сколько-нибудь помнит. Полагаю, что Вы больше не беспокоитесь о нас. Все здесь спокойно, и большинство людей пьяны от радости. А потому я думаю, что мы могли бы установить между нашими письмами интервал в две недели.

Честь имею пребыть с уважением,
Господин граф,
Вашим преданным и покорным слугой,
Ж. Ро[мм]

⁵⁷ Графини Е.П. Строгановой.

28. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову⁵⁸

[л. 156] с.ш. марта 12го дня 1790 го года
н.ш. ----- 23го ----- 1790 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы получили вчера от вас письмо, чрез которое вы нас уведомляете, что господин Демишель выехал уже из Петербурга; мы верно его увидим прежде пятнадцати дней. Я весьма рад был увидеть в вашем письме, что сказано ложно о смятении в Москве бывшем. Это бы было великое нещастие, ежели б во время, когда мы имеем две войны на руках, еще б внутренней мятеж случился. Говорят здесь. Что теперь есть возмущение в Польше и что поляки переменяют некоторыя части их *constitution* [конституции]⁵⁹; а в немецкой земле смерть императора⁶⁰ причиняет немало шуму, и так почти вся Европа в беспокойстве, а мы здесь в превеликом мире.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[л. 157] Monsieur le Comte,

J'ajouterai peu de choses à ce que vous mande votre fils. Il jouit d'une santé parfaite et sa conduite journalière ne trouble point ma sollicitude. J'ai négocié ici les lettres de change de Démichel avec beaucoup d'avantage. Je vous en fait part, parce que je sais que votre bon coeur vous fait prendre de l'intérêt au sort de Démichel. Son retour sera pour nous une grande joie par tous les souvenirs, par toutes les affections qu'il fortifiera dans votre fils et par les détails qu'il lui donnera sur vous, sur sa soeur, sur son cousin et en général sur son pays.

J'ai eu quelques vellétés d'acheter ici l'encyclopédie par ordre des matières. Si vous approuviez cette emplette, je la ferois.

Je vous salue respectueusement. G. Romme

⁵⁸ Часть письма, написанная Павлом, впервые опубликована в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн. Указ. соч. С. 360.*

⁵⁹ В декабре 1789 г. сейм Речи Посополитой принял «начала для исправления правительства» – проект реформирования государственного строя.

⁶⁰ Император Иосиф II скончался 20 февраля 1790 г.

Перевод

Господин граф,

Я немного добавлю к тому, что сообщил Вам сын. Он совершенно здоров, а его ежедневное поведение никоим образом не доставляет мне беспокойства. Я провел здесь весьма успешно переговоры о векселях Демишеля. Сообщаю Вам об этом, поскольку знаю, что Ваше доброе сердце побуждает Вас интересоваться судьбой Демишеля. Его возвращение станет для нас большой радостью, ибо оживит у Вашего сына воспоминания и привязанности и принесет известия о Вас, о его сестре, его кузене и в целом о его стране.

Я немного сомневаюсь в необходимости приобретения «Энциклопедии» в тематическом порядке. Если Вы одобрите эту покупку, я сделаю ее.

Уважительно приветствую Вас
Ж. Ромм

29. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову⁶¹

[л. 158] с.ш. мая 21го дня 1790 го года
н.ш. юня 1го ----- 1790 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы получили недавно от вас одно письмо, чрез которое я весьма рад видеть, что вы здоровы. Господин де Мейс⁶² приходил к нам вчерась объявить его отъезд в Петербург, куда он надеется прибыть чрез 21 день. Он вам привезет рисунки, представляющие разные руды. Я видел несколько из них, они мне показались очень хороши, и думаю, что и Вам понравятся.

Несколько дней тому назад поднимали здесь один весьма великой воздушной шар, которой по несколько часах его путешествия упал близко Парижа, в *Pantin* [Пантен]. Жители сего места, вероятно позабывши, что ето такое, бросились на оной и его изорвали, и того, кому он принадлежал, при-

⁶¹ Впервые опубликовано в Чудинов А.В. Ж. Ромм и П. Строганов в революционном Париже (1789-1790 гг.). С. 61-62.

⁶² Де Мейс, Фердинанд (? – не ранее 1810), французский художник. В 1780-е гг. работал в Санкт-Петербурге, в 1792 г. – в Бостоне, 1803 г. – Лондоне, затем – снова в России. Его работы представлены в коллекциях Лувра, Эрмитажа, Государственного исторического музея (Москва). В адресной книжке Ромма он упомянут следующим образом «Демейс, художник миниатюрист, отель Варшава, новая улица Бонз Анфан» (Demeys peintre en miniature hotel de Varsovie rue neuve des bons enfans). – MRM. Carton 2. D. 38.

шедшаго к ним, в тюрьму посадили; это очень удивительно, что люди столь мало учены так близко от Парижа.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[продолжает Ж. Ромм]

[л. 159] M. Demeys vous remettra, Monsieur le comte, un échantillon d'une collection précieuse de dessins de minéraux, qui pourroit convenir à votre cabinet. M. Desfontaines auteur et possesseur de cette collection a travaillé pendant 20 ans sous M. Rome de Lisle dont la célébrité vous est connue et qui sera certainement une des lumières de la postérité pour la cristallographie. Ces dessins ont le mérite précieux pour un amateur d'être très exacts pour les formes, pour le choix des morceaux et surtout pour les couleurs. M. Desfontaines est le premier qui ait sù rendre ce reflet métallique qui caractérise quelques morceaux. Avant de vous en parler j'ai voulu savoir ce qu'en pensoit les gens de l'art et c'est d'après le témoignage qu'ils m'ont rendu de l'auteur et de son ouvrage que je me suis crû autorisé à vous le recommander, pour vous mettre à portée de juger vous même avant de vous engager, j'ai demandé qu'il vous envoyât un échantillon de son travail ce qu'il a fait. Vous voudrez me dire ce que vous en pensez afin que je donne à la personne une reponse précise.

La lettre de credit est expirée depuis le 13 avril, c'est à dire depuis plus d'un mois. J'attens avec impatience que vous la fassiez renouveler, si vous avez eu la complaisance de le faire aussitôt que je vous l'ai demandé, je dois la recevoir incessamment et avant notre depart pour la province.

Recevez l'assurance de mon respectueux attachement.

Перевод

Г-н Демейс передаст Вам, господин граф, образец из ценнейшей коллекции рисунков минералов, которая могла бы оказаться весьма кстати для Вашего кабинета. Г-н Дефонтен⁶³, создатель и владелец этой коллекции, работал 20 лет у г-на Роме де

⁶³ В записной книжке Ромма он упомянут так: «Дефонтэн, живописец и художник минералов – Марэ, улица Св. Людовик, 77 (Desfontaines, artiste et peintre en minéraux au Marais – rue St. Louis n° 77) - Ibid.

Лилля⁶⁴, знаменитость которого Вам известна и который, конечно же, станет для потомства одним из светочей кристаллографии. Эти рисунки представляют собой большую ценность для любителя благодаря четкости форм, удачному подбору образцов и особенно цветовой гамме. Г-н Дефонтен — первый, кто научился передавать металлический блеск, свойственный некоторым из минералов. Прежде чем сообщить Вам обо всем этом, я навел справки у знающих людей, и, только получив их отзывы об авторе и его творении, я счел себя вправе Вам его рекомендовать. А чтобы Вы сами смогли составить мнение на сей счет, я попросил его отправить Вам образец своей работы, что он и сделал. Сообщите мне, пожалуйста, какое решение Вы примете, дабы я смог дать этому человеку ясный ответ.

Срок действия Вашего аккредитива истек 13 апреля, то есть уже больше месяца тому назад. Я с нетерпением жду, когда Вы пришлете новое. Если Вы имели любезность сделать это сразу же, как только я Вас о том попросил, то я должен вскоре его получить, до нашего отъезда в провинцию.

Примите уверения в моем глубоком к Вам уважении.

30. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 160] июня 13го дня 1790 го года

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Мы получили около трех или четырех дней тому назад от вас письмо, в котором вы нам изъясняете ваше удовольствие, что мы хотим маленькое путешествие предпринять; мы в самом деле думаем в июле месяце иттить в Руан. Мы, наконец, надеемся скоро получить из сего города ящик, которой вы к нам послали в прошедшем годе; он должен быть послан сюда из Руана от 9^{го} дня сего месяца, куда он уже давно привезен. Но поверенные того, которому мы поручили сей ящик здесь получить, находили по сие время многия причины умедлить посылкою; но думаем, что это скоро коншится.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

⁶⁴ Роме де Лилль, Жан-Батист-Луи (1736–1790), французский минералог, член Академий Берлина, Стокгольма и Майнца. В 1772 г. опубликовал «Опыт по кристаллографии».

[л. 161] M. Desfarges, négociant, m'a remis de votre part une collection de medailles de cuivre. Nous avons eu un peu de peine, votre fils et moi, à nous rappeler qu'elle devoit en être la destination, je me suis enfin ressouvenu qu'en 1787, je vous ai prié de nous envoyer une suite des medailles de Russie pour en faire cadeau à la Bibliothèque de Genève. Mais ne pouvant remplir cette intention au moment de notre départ de cette ville, j'ai pris le parti de remettre en place à M. Vernet une certaine somme pour les pauvres de Genève qui sont plus dans le necessité que la Bibliothèque. Je vous ai mandé cela dans le tems. Nous voila donc maintenant avec cette nouvelle collection qui n'est pas tout-à-fait aussi complete que celle que j'ai rapporté moi-même ni aussi bien frappée.

Voila deux mois et demi environ que je vous ai demandé le renouvellement de notre lettre de credit. La dernière ayant expiré depuis le 13 avril v.s. Je ne puis rien entreprendre que j n'aye de vous une reponse sur cet objet. A Paris j'aurois des ressources, ailleurs je n'en aurois pas. Agréez le témoignage de mon respect. G. Ro[mme].

Перевод

Г-н Дефарж, торговец, передал мне от Вас коллекцию медных медалей. Нам пришлось немного напрячься, Вашему сыну и мне, чтобы вспомнить, каково должно быть ее предназначение, и, наконец, память мне подсказала, что в 1787 г. я просил Вас прислать серию медалей, чтобы сделать подарок Женевской библиотеке. Однако, не имея возможности осуществить такое намерение к моменту нашего отъезда из этого города, я решил оставить г-ну Верне⁶⁵ некоторую сумму денег для бедняков Женевы, которые нуждаются больше, чем библиотека. В свое время я Вам о том сообщил. Однако теперь мы имеем у себя эту новую коллекцию, которая отнюдь не столь полна, как то, что я привез лично, и не слишком хорошо отчеканена.

Вот уже два с половиной месяца, как я попросил Вас обновить нам аккредитив. Срок действия предыдущего истек еще 13 апреля по старому стилю. Я ничего не могу предпринять, не получив Вашего ответа. В Париже я еще имел бы средства, в другом же месте их у меня нет.

Примите уверения в моем глубоком к Вам уважении.

Ж. Ромм

⁶⁵ Верне, Якоб (1698–1789), швейцарский теолог, историк и философ. Находился в дружеских отношениях с Павлом Строгановым и Роммом во время их пребывания в Женеве (1786–1788).

31. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 162] Из Жимо августа с.ш. 19го дня 1790 го года
 ----- н.ш. 30го дня -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Вышедши из Парижа августа втораго дня мы довольно щастливо сделали наш путь пешком и прибыли сюда 16^{го} дня. В нашем пути мы не следовали обыкновенную дорогу: из Парижа шедши в *Montargis* [Монтаржи] остановились в *Fontainebleau* [Фонтенбло], дабы видеть там знаменитой *grès de Fontainebleau* [решетка дворца Фонтенбло]. В *Montargis* видели бумажныя для письма фабрики, в коих не нашли ничего превосходящего тех, которых мы видели в *Annonay* [Аннонэ]. Из *Montargis* мы прошли в *Orleans* [Орлеан] и в оном остановились около полутора дня; и в нем видели подробно одну сахарную фабрику; из Орлеана прошли чрез *Bourges* [Бурж] и пришли сюда. Все здоровы и мало уставшие. [л. 162об.] Мы намерены здесь остановиться, потому что будет спокойнее, нежели в Риоме, который только за полторы *lieu* [лье] отсюда.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[продолжает Ж. Ромм]

[л. 163] *Fidèles à la resolution que nous vous avons communiqué dans notre dernière lettre nous avons quitté Paris, nous avons rompu tous les liens utiles qui nous a attachoient dans cetee circonstance importante à une suite d'événemens qui fournirons à l'histoire de grands miracles, aux gouvernemens de grandes leçons. Nous nous sommes retirés dans un village où nous pourrons nous livrer à des études paisibles, au milieu des moeurs innocents des campagnes, en attendant votre réponse à ma lettre et vos derniers ordres qui décideront le parti que je prendrai et probablement le sort de l'éducation de votre fils.*

J'au reçu la lettre de crédit que vous nous avez envoyée, quoiqu'elle soit arrivée et datée deux mois après l'extinction de la première, je compte assez sur nos économies pour remplir liquide de quatre mille francs.

Nous avons enfin reçu la caisse de livres que vous nous avez envoyée en 1787 ou 1788 et qui nous est parvenue au mois d'août

1790. Je comptois y voir la *Flora Rossica* comme vous me l'aviez promis et comme je vous l'avois demandé plusieurs fois. Vous l'aurez sans doute recommandé à celui qui a fait la caisse, mais on aura omis cet objet : je sais que le second cahier est imprimé depuis longtems.

Agréez mes respect, Monsieur le Comte, et ne doutez pas de la soumission de votre fils à tout ce que vous lui prescrirez. Mon devoir sera de le maintenir dans ses dispositions si son coeur et sa piété filiale ne lui en faisoit pas une loi impérieuse.

Nous avons été fort long tems en route, c'est ce qui a interrompu notre correspondance. Vous avez sans doute reçu les lettres que nous vous avons écrites par MM. Demeys et Gordon : le 1^{er} arrivant par terre et le second par mer. Je serois bien aise de savoir si elles vous sont parvenues.

Mon adresse est à Gilbert Romme à Gimeaux près Riom département du Pui-de-Dôme, France.

Перевод

Верные своему намерению, о котором мы известили Вас в своем последнем письме, мы покинули Париж. Мы прервали все полезные отношения, которые связывали нас в столь сложной ситуации с теми событиями, что стали для истории величайшим чудом, а для правителей — величайшим уроком. Мы удалились в деревню, где можем спокойно заниматься учебой среди невинных нравом селян, ожидая Вашего ответа на мое письмо и Ваших последних распоряжений, которые определяют мои дальнейшие намерения и, быть может, судьбу образования Вашего сына.

Я получил присланный Вами аккредитив, и, хотя он датирован двумя месяцами позже срока истечения годности предыдущего, я вполне рассчитываю на нашу экономию, чтобы выплатить четыре тысячи франков.

Мы, наконец, получили и ящик с книгами, который Вы нам послали в 1787 или 1788 году и который прибыл в августе 1790 года. Я рассчитывал найти там *Flora Rossica*⁶⁶, как Вы мне то обещали и как я Вас о том несколько раз просил. Не сомневаюсь, что Вы дали такое поручение тому, кто собирал посылку, но он эту вещь туда не положил. Я знаю, что уже давно вышла и вторая часть.

Примите мое почтение, господин граф, и не сомневайтесь

⁶⁶ *Flora Rossica* («Флора России») — фундаментальный научный труд по ботанике, написанный академиком Петербургской и Берлинской академий П.С. Палласом (1741–1810). Первая часть вышла в Санкт-Петербурге в 1784 г., вторая там же — в 1788 г.

в покорности Вашего сына всему тому, что Вы ему прикажете. Мой долг будет укрепить его в подобных намерениях, если его сердце и сыновнее уважение не окажутся для него строжайшим законом.

Мы долгое время находились в пути, из-за чего был допущен перерыв в корреспонденции. Вы, несомненно, уже получили наши письма, отправленные Вам с гг. Демейсом и Гордоном⁶⁷: первый прибыл [в Россию] морем, второй — сушей. Я был бы очень рад узнать, пришли ли к Вам эти письма.

Мой адрес: Жильберу Ромму, в Жимо около Риома, департамент Пюи-де-Дом.

32. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 164] Из *Giteaux* с.ш. сентября 5го дня 1790го года
н.ш. ----- 16 ----- 1790 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Уже давно, как мы от вас никакого известия не получили. Я сначала думал, что это произошло от нашего путешествия; но как уже очень давно, что время, надобное для прибытия писем сюда из Парижа, прошло, то я не могу найти причину сего умедления: чего для вас покорно прошу нас не оставить дольше в сем беспокойстве.

Я узнал с превеликою радостью, что Россия помирилась с Швециею⁶⁸ и весьма желаю, чтоб она также помирилась и с турками.

[л. 164об.] Я вас прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[л. 165] Je ne peux, Monsieur le Comte, que vous temoigner mon impatience et mon inquietude de ne point recevoir de vos nouvelles. Peut-être aurez-vous attendu que nous vous donnassions une nouvelle adresse, puis que vous saviez que nous devons quitter Paris, mais à l'aide de la précaution que nous avons prise de prévenir notre hôte, nous sommes toujours sûrs de recevoir les lettres qui sont adressée à Paris.

⁶⁷ Персонаж не идентифицирован.

⁶⁸ Верельский мир, положивший конец русско-шведской войне 1788–1790 гг., был подписан 3/14 августа 1790 г.

J'apprens que le Prince Galitzin est venu occuper avec ses fils l'appartement que nous venons de quitter. On me dit que son intention est de partir incessamment pour la Russie, mais de laisser ses fils à Paris. Cette résolution de la part d'un Russe rend la votre relativement à votre fils encore plus énigmatique.

Notre bon Clément est malade d'une fièvre d'accès que le fait souffrir et l'affaiblir considérablement. Comme cependant des accès ont sensiblement moins de force aujourd'hui, j'espère que la fièvre approche de son terme.

Agréez mes assurances de respect. G. Ro[mme].

A Gimeaux près Riom, département du Puy-de-Dôme.

Перевод

Не могу, господин граф, не выразить Вам свое нетерпение и беспокойство из-за того, что не получаю от Вас никаких вестей. Может быть, Вы ждете, пока мы сообщим Вам новый адрес, поскольку знаете, что мы должны покинуть Париж. Но благодаря предосторожности, которую мы предприняли, предупредив нашего хозяина, мы уверены, что получим письма, которые будут адресованы нам в Париж.

Я узнал, что князь Голицын с сыновьями заняли оставленную нами квартиру. Мне сказали, что он собирается незамедлительно ехать в Россию, оставив, однако, сыновей в Париже⁶⁹. Подобное решение со стороны русского делает еще более загадочным то, которое вы приняли в отношении своего сына.

Наш бедный Клеман⁷⁰ болен, у него приступы лихорадки, от которых он очень страдает и сильно ослабел. Поскольку сегодня приступы стали значительно слабее, я надеюсь, что лихорадка проходит.

Примите уверения в моем глубоком к Вам уважении.

Ж. Ромм

В Жимо возле Риома, департамент Пюи-де-Дом.

33. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову

[л. 166] Из *Gimeaux* [Жимо] с.ш. сентября 24го дня 1790го года
н.ш. октября 5 ----- 1790 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

От седьмого на десять дня сего месяца мы с великой потерей, в котором дне Клеман умер после двадцатиоднодневной

⁶⁹ В сентябре 1790 г. вся семья князей Голицыных покинула Париж. См. выше статью.

⁷⁰ Швейцарец Клеман – слуга П.А. Строганова.

болезни. Он уже был болен в Париже, но попечениями господина *Monnier*⁷¹ здоровье его ему было возвращено, однако надобно думать, что его болезнь только была остановлена, но не совсем вылечена. Мы его погребли достойным образом в саду господина Рома, при его доме в *Giteaux*⁷². Я чувствую и буду чувствовать сию потерю целую мою жизнь, ибо никогда не надеюсь найти человека столь доброго, верного, знающего и непорочного.

Мы еще по сие время от вас никакого известия не имеем, и для сего вас покорно просим из беспокойства сего нас вывести. Мы все, слава Богу, здоровы.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[продолжает Ж. Ромм]

[л. 167] Douze ans d'expérience m'ont suffisamment appris ce que valoit l'homme que nous venons de perdre; je lui étois singulièrement attaché et par ses qualités personnelles et par ses relations qu'il pouvoit avoir dans l'éducation qui m'occupe.

J'écris à son frère et je vous prie de la lui remettre vous même pour rendre un hommage à la mémoire de cet homme estimable en veillant de toute votre influence à ce que les personnes qui pourroit avoir ces quelques affaires avec lui, se mettent à même d'en rendre compte afin de parvenir à connoitre les limites de sa succession. Je suis porteur d'un testament et dépositaire de tous les papiers dont je suis comptable à toute sa famille. Votre fils s'est conduit dans cette circonstance avec une noblesse d'ame, une cordialité et une sensibilité réfléchie qui m'a touchés. Faites venir auprès de vous Alexandre, Pavel qui nous a servi et M. Iksof pour les prier de vous communiquer ou de me communiquer à moi même tous ce qui peut porter quelques lumières dans les affaires de Clément.

Agréez, Monsieur le Comte, les assurances de respect de celui qui est le plus dévoué à vos intérêts et le plus touché de tous les obstacles que la carrière lui oppose.

⁷¹ Персонаж не идентифицирован.

⁷² Приходской священник деревни Жимо отказался хоронить протестанта на кладбище, поэтому после светской панихиды Клемана погребли возле дома Ромма. Подробнее об этом эпизоде см.: *Чудинов А.В.* Французская революция: история и мифы. М., 2007. С. 276–277.

Перевод

Двенадцатилетний опыт достаточно показал мне, чего стоил тот человек, которого мы только что потеряли. Я был к нему чрезвычайно привязан, благодаря его личным качествам и его участию в том образовании, коим я занимаюсь.

Я написал его брату. Прошу Вас лично передать ему это письмо в память о столь уважаемом человеке [Клемане] и проследить, употребив все свое влияние, чтобы и другие люди, которые могли иметь с ним какие-либо дела, отчитались бы по ним, дабы можно было определить размеры его наследства. У меня находится его завещание и все бумаги, по которым я должен отчитаться перед всей его семьей. Ваш сын проявил в этих обстоятельствах благородство души, сердечность и разумную чувствительность, тронувшие меня. Пригласите к себе Александра, Павла, которые нам прислуживали, и г-на Иксова⁷³ и попросите их сообщить Вам или прямо мне всё, что может пролить хоть какой-то свет на дела Клемана.

Примите, господин граф, уверения в уважении от того, кто наиболее предан Вашим интересам и кого сильнее всех задела те препоны, на которые натолкнулась его карьера.

34. П.А. Строганов и Ж. Ромм – А.С. Строганову⁷⁴

[4 ноября н.ст. 1790 г.]

[л. 168] Милостивой государь и почтенной отец мой,

Уже около трех месяцев, как мы от вас никакого известия не получаем, для чего находимся в великом беспокойстве и вас все покорно просим из онаго вывести, к нам написавши. Я читал здесь в ведомостях, что было в Петербурге великое празднество на случай мира, заключенного со Швециею, и всегда с удоволь-

⁷³ Правильно, по-видимому, Икосов – фамилия, тесно связанная с историей рода Строгановых. Павел Семенович Икосов (годы жизни неизвестны), управляющий имением А.С. Строганова, в 1761 г. написал «Историю о родословии, богатстве и отечественных заслугах знаменитой фамилии графов Строгановых» (издана в 1881 г.). - См.: *Дмитриев А.А.* Забытый труд Икосова о Строгановых и Ермаке // *Известия общества археологии, истории и этнографии при Императорском Казанском университете.* Казань, 1897. Т. 14. Вып. 2; *Сергеев В.И.* У истоков сибирского летописания // *ВИ.* 1970 № 12; *Бруцкая Л.А.* Летописные источники «Истории...» П.С. Икосова // *Строгановы и Пермский край. Материалы науч. конф.* Пермь, 1992. Его сыном историки литературы предположительно называют Павла Павловича Икосова (1760–1811), автора публиковавшихся в 1780-е и 1790-е гг. стихов, проникнутых идеями масонства. См. статью о нем В.П. Степанова в кн.: *Словарь русских писателей XVIII века.* Т. 1. Л., 1988.

⁷⁴ Часть письма, написанная Павлом, впервые опубликована в кн.: *Николай Михайлович, вел. кн.* Указ. соч. С. 361.

ствием слушаю, что радуются для одно примирения, я это больше люблю, нежели радования, которыя иногда делают для одной победы, в которой, по большей части, побеждающий теряет столько же, сколько и побежденный. Я слышал также, что помирились с турками⁷⁵, что весьма желательно. Мы получили недавно вторую часть *Flora rossica*.

Покорно прошу поцеловать сестрицу от меня.

Честь имею пребыть

Милостивой государь и почтенной отец мой

Ваш покорной сын

Павел Строганов

[продолжает Ж. Ромм]

[л. 169] Votre silence m'afflige d'autant plus, Monsieur le Comte, que votre avant dernière lettre nous a jeté dans la plus grande incertitude sur le parti que nous avons à prendre. Je vous ai répondu le 10 août en vous exposant les motifs qui me déterminent à ne pas adopter ou du moins à modifier la proposition remplie d'inconveniens que vous nous avez faite et à laquelle pour mon compte personnel il me feroit impossible de souscrire, sans allarmer mes parens, mes amis et sans compromettre l'éducation et le sort de votre fils. Vous avez dû recevoir deux autres lettres, l'une par M. Gordon musicien, l'autre par M. Demeys qui demandoient de votre part des observations. J'ai désiré que votre tendresse paternelle, votre jugement délivré de toutes les entraves, de tous les soucis qui vous assaillent pussent se faire librement entendre. Je suis toujours trop convaincu que vous ne pouvez être vraiment heureux que par votre fils, et que votre fils ne peut donner à ses sentimens, à son moral, à sa conduite de la consistance et de la solidité, qu'autant que la piété filiale sera son premier culte, d'où lequel convergent toutes les affections, tous ses vœux, pour ne pas m'allarmer du dérangement qui le fait sentir par votre silence dans l'harmonie qui regnoit dans notre correspondance. Je vous demande donc au nom de Dieu, au nom de votre amour pour votre fils de ne pas nous laisser plus lontems dans la cruelle sollicitude où nous sommes. Les françois sont si indécemment poursuivis dans plusieurs contrées étrangères à la France, que nous ne pourrions nous exposer à en sortir sans encourir une foule de désagrémens incalculables, et le plus grand sans doute seroit celui qui priveroit votre fils des secours qu'il

⁷⁵ П.А. Строганов, вероятно, был введен в заблуждение известиями о подписанной Австрией и Пруссией 27 июля 1790 г. Рейхенбахской конвенции, по которой Австрия обязалась выйти из войны с Османской империей. Это соглашение, действительно, предполагало для нее окончание войны с турками, но не для России.

a droit d'attendre de moi tant qu'il sera éloigné de vous. Reflectissez y, Monsieur le Comte, et vous verrez comme moi d'après mes lettres précédentes, celui [sic !] et les informations qui ont pu venir jusqu'à vous qu'il ne seroit ni raisonnable, ni prudent, ni utile pour votre fils de sortir de la France dans ce moment. La perte de Clément augmente mes inquiétudes.

Je comptois sur deux exemplaires de la II partie de la *Flora rossica*, je n'en ai reçu qu'une.

A Gimeaux près Riom du Puy-de-Dôme ce 4^e 9^{bre} n.s. 1790

Перевод

Ваше молчание, господин граф, меня тем более удручает, что Ваше предпоследнее письмо повергло нас в величайшую неопределенность относительно наших дальнейших действий⁷⁶. Я Вам ответил 10 августа⁷⁷, объяснив мотивы, побуждающие меня не принимать или же принять с изменениями сделанное Вами предложение, которое влечет за собой множество неудобств и на которое я лично не могу согласиться, не встревожив моих родных и друзей, а также без ущерба для судьбы и для образования Вашего сына. Вы должны были получить также два других письма: одно — через музыканта г-на Гордона, другое — через г-на Демейса, в коих Вас просят высказать какие-либо соображения [на сей счет]. Я хотел, чтобы Ваша отцовская любовь, свободная от всякого принуждения, от обуевающих Вас тревог, могли бы свободно выразиться. Я как и раньше слишком уверен в том, что только со своим сыном Вы сможете быть по-настоящему счастливы, и что Ваш сын сумеет придать своим чувствам, своему настроению, своему поведению постоянства и основательности только в той степени, в какой главным его двигателем будет сыновнее почтение [к отцу], с которым должны согласовываться все остальные его привязанности и пожелания, — чтобы не встревожиться тем диссонансом, который из-за Вашего молчания начинает ощущаться в гармонии, ранее царившей в нашей переписке. Я прошу Вас ради Бога, ради Вашей любви к собственному сыну не остав-

⁷⁶ В письме от 20 июня 1790 г. А.С. Строганов высказал настоятельное пожелание, чтобы Ромм увез своего подопечного из революционного Парижа, а еще лучше — из Франции вообще. — Текст этого послания см.: *Николай Михайлович, вел. кн.* Указ. соч. Т. 1. С. 251-252.

⁷⁷ Ромм ответил на указанное письмо А.С. Строганова 22 июля, заявив, что, подчиняясь его требованию, они с учеником покидают Париж, но направляются не за границу, а в Жимо, где будут «дождаться окончательного решения» старого графа (см.: Там же. С. 275-278). 13 августа гувернер и его подопечный пешком ушли из Парижа. Поэтому датировка Роммом своего ответа А.С. Строганову 10 августа либо связана с ошибкой памяти, либо, помимо выше упомянутого письма от 22 августа, он отправлял и еще одно, до нас не дошедшее.

лять нас более в том жестоком беспокойстве, в котором мы пребываем. Французы столь беззастенчиво преследуются во многих зарубежных по отношению к Франции странах, что мы не смогли бы туда поехать, не навлекая на себя бесчисленное множество неприятностей, и самой большой среди них, без сомнения, была бы та, что лишила бы Вашего сына поддержки, коей он вправе ожидать от меня, пока будет находиться вдали от Вас. Подумайте же, господин граф, и Вы увидите из того, что я писал Вам в предыдущих письмах, и из той Вас информации, которая дошла до Вас, что для Вашего сына было бы неразумно, неосторожно и бесполезно покинуть Францию сейчас. Потеря Клемана еще больше умножила мою тревогу.

Я рассчитывал на два экземпляра второй части *Flora rossica*, а получил лишь один.

В Жимо около Риома, Пюи-де-Дом, 4 ноября н. ст. 1790 г.

35. П.А. Строганов – А.С. Строганову

[л. 170] Из Стразбурга декабря с.ш. 11го дня 1790 го года
н.ш. 1го ----- 1790 -----

Милостивой государь и почтенной отец мой,

Сколь скоро, что господин Ром и я, быв в Оверни, узнали, что вы послали Николая Николаевича Новосильцова⁷⁸ с письмами для нас, то мы и поехали в на его встречу в Париж, где я получил ваше письмо и не без печали в нем читал, что мне надобно расстаться с господином Ромом после двенадцатигодового сожития. Но сие повеление сколь ни тягостно для меня, вы не должны сомневаться о моем повиновении и будьте уверены, что все пожертвую, когда надобно будет исполнить ваши повеления.

Ежели я вам не писал из Парижа, это для того, что суеты очень скорого отъезда мне не дали время. [л. 170об.] Мы приехали сюда сего утра в добром здоровье. Наша коляска в таком худом состоянии, что мы принуждены ее здесь оставить и другую купить. Мы думаем ехать отсюда в Вену столь скоро, сколь нам можно будет, и, что может случится, 4го дня сего месяца по старому штилю я вам буду писать из Вены.

Покорно прошу извинить меня перед сестрицею. Не имею

⁷⁸ Новосильцов или Новосильцев, Николай Николаевич (1761–1838), племянник А.С. Строганова и чиновник Коллегии иностранных дел был специально отправлен во Францию, чтобы увезти Павла в Россию. В дальнейшем – видный государственный деятель России.

времени ей писать. Прошу вас тоже благодарить Павла Павловича⁷⁹ за письмо, которое он мне прислал с Николаем Николаевичем.

Честь имею пребыть
Милостивой государь и почтенной отец мой
Ваш покорной сын
Павел Строганов

⁷⁹ Возможно, речь о П.П. Икосове – см. выше сноску 76.